

LANGUES AMÉRICAINES



LANGUE PUQUINA



TEXTES PUQUINA

Contenus dans le *Rituale seu Manuale Peruanum* de Geronimo de Ore, publié à Naples en 1607.

D'après un exemplaire trouvé à la Bibliothèque Nationale de Paris.

Avec texte espagnol en regard, traduction analytique interlinéaire, vocabulaire et essai de grammaire.

PAR

RAOUL DE LA GRASSERIE

*Docteur en droit, juge au Tribunal de Rennes,
Membre de la Société des Gens de lettres, de la Société de Linguistique
et de la Société de Législation comparée de Paris,
de la Société orientale d'Allemagne.*




LEIPZIG

K. F. KOEHLER, LIBRAIRE-ÉDITEUR

(K. F. KOEHLER'S ANTIQUARIUM)

26, Universitätsstrasse



1894

LANGUE PUQUINA

(Textes avec traduction, vocabulaire, grammaire)

Les Puquinas, connus aussi sous les noms d'Urus, Uros, Hanos et Ochomazos (voir Daniel Brinton, *the American Race*, New-York, 1891) vivaient d'abord sur les rives et dans les îles du lac Titicaca, et dans plusieurs villages du diocèse de Lima ; leur culture intellectuelle était très inférieure, ils demeuraient dans des cavernes et des souterrains, mais conservaient avec soin leur langage qu'ils cachaient aux étrangers ; leurs cérémonies religieuses étaient célébrées en Quichua. Leur propre langue était considérée comme une des langues générales du Pérou, quoiqu'elle fut parlée par une population misérable ; il en résulterait qu'elle aurait eu auparavant une aire d'une plus grande étendue.

Cependant on ne connaissait de cette langue que le *Pater noster* publié dans le Mithridate ; sur ce texte unique on débattit la question de savoir si le Puquina n'était qu'un dialecte apparenté à l'Aymara et au Quichua, ou s'il formait une langue indépendante ; Hervas était de la seconde opinion qui est la vraie, tandis que la première fut partagée par Markchan et Tschudi. Le *Pater noster* publié par Hervas pour la première fois était attribué par lui à un missionnaire, Geronimo de Ore.

L'attention n'aurait pu se porter sur cette langue faute de matériaux suffisants, si l'on n'avait découvert à la Bibliothèque nationale de Paris un livre intitulé : *Rituale seu Manuale Peruanum*, publié à Naples en 1667.

Un éminent Américaniste, M. Brinton, y vit cet exemplaire

unique d'un texte Puquina et en avertit le public savant dans les *Proceedings of American philosophical Society* en 1890; en même temps il y donnait une transcription du *Pater*, tel qu'il était imprimé dans ce livre, la liste des noms de nombre jusqu'à 10; il nous invitait gracieusement à consulter le volume à notre tour, à l'étudier et à faire connaître le résultat de nos études. C'est à cet appel que nous répondons aujourd'hui.

Le livre dont il s'agit porte exactement le titre suivant :

Rituale seu.

Manuale.

Peruanum.

et forma brevis administrandi apud Indos sacrosancta Baptismi, Eucharistiæ, Matrimonii et Extremæ Unctionis Sacramenta.

Juxta ordinem Sanctæ Romanæ Ecclesiæ.

Per R. P. F. Ludovicum Heronymum Orerium, Ordinis Minorum concionatorem, et sacræ theologiæ lectorem accuratum.

Et quæ indigent versione, vulgaribus Idiomatibus Indicis, secundum diversos ritus omnium provinciarum novi orbis Peru, aut per ipsum translata, aut ejus industria elaborata.

Neapoli.

Apud J. Jacobum Carlinum et Constantinum Vitalem, 1607.

Ce volume contient 418 pages.

L'auteur indique dans son introduction que la version de la *Doctrina Christiana* qu'il publie est empruntée à un ouvrage de Alonso de Barcena, intitulé : *Lexica et præcepta grammatica in quinque Indorum linguis quarum usus per Americam Australem*, qui aurait été imprimé à Lima en 1590.

Le livre contient un certain nombre de textes en Espagnol, en Aymara et en Puquina, suivis d'autres textes en Mochica.

Nous avons pris une copie exacte de tous les textes Puquina qui y sont contenus, ainsi que de leur traduction en espagnol, c'est leur publication intégrale que nous offrons aujourd'hui.

Telle a été notre œuvre de copiste.

Celle d'élaboration est la suivante. Nous avons procédé par inductions successives.

D'abord quant aux textes reproduits, nous en donnons une traduction interlinéaire; nous y joignons en regard celle en

espagnol, excepté pour les sujets connus de tous, comme le *Pater*.

Dans le texte Puquina, nous séparons par un tiret les différentes parties de chaque mot : racine, suffixes de dérivation, pronoms personnels préfixes, suffixes ou infixes, indices des temps et des modes, de manière que le lecteur puisse analyser les mots à première vue.

Puis des textes nous avons extrait un vocabulaire que nous n'avons pu étendre davantage, les mêmes mots revenant souvent dans ces textes.

Soit dans notre traduction interlinéaire, soit dans notre vocabulaire, nous avons désigné par un point d'interrogation ce qui ne nous semblait pas certain, ou ce qui n'était pas corroboré par plusieurs exemples.

Enfin de ce vocabulaire ainsi construit et des textes nous avons extrait à leur tour des linéaments de grammaire.

Ces linéaments sont incomplets, sans doute ; ils pourront cependant, croyons-nous, donner une idée suffisante de cette langue jusqu'à présent inconnue. Ils seront utiles aussi pour rechercher les affinités que le Puquina peut avoir avec d'autres idiomes.

D'où trois parties dans notre travail que nous présentons dans un ordre inverse de celui employé dans son élaboration 1° linéaments de grammaire ; 2° vocabulaire ; 3° textes Puquina traduits et analysés, tous ceux contenus au livre de Geronimo de Ore.

PREMIÈRE PARTIE

ESSAI DE GRAMMAIRE DU PUQUINA

SUBSTANTIF ET ADJECTIF

a). — *Dérivation.*

On ne peut constater que quelques suffixes :

Suffixe *no*.

Ce suffixe forme : 1° des noms abstraits ; 2° des noms d'agents ; 3° des adjectifs et des participes passés.

Noms abstraits.

cuya-no, miséricorde ; *colla-no*, espérance ; *esumaruch-ano*, résurrection ; *halla-no*, la mort ; *mocscá-no*, réunion ; *pampacha-no*, pardon ; *cuma-no*, la vie.

Noms d'agents.

callaque-no, créateur ; *upalle-no*, adorateur (*cua-apalle-no* = adorateur de serpents = sorcier) ; *quespia-no*, sauveur ; *huchachasque-no*, pécheur ; *ore-no*, avocat.

Participes.

yure-no, né ; *callaque-no*, ayant fait.

suffixe : *çapa*.

hucha-çapa, pécheur.

b). — *Déclinaison.*

n, suffixe du *génitif*.

Il apparaît rarement, presque toujours remplacé par le jeu des pronoms possessifs (voir *infra*).

yqui-n, du père ; *chuscu-n*, du fils ; *oracion Kollaka-n Korna*, oraison faire — de temps ; *Dios-n Yglesia*, l'Eglise de Dieu.

ch, suffixe de l'*ablatif*.

caru-ch, du ventre ; *catu-ch*, hors de ; *gatu-ch*, id.

ye, suffixe du *vocatif*.

maria-ye, ô Marie.

upa, suffixe du *datif*

po-haya-upa, à ton fils

uta, *ut*, indice du *datif*

men-ut, au nom de

g, signe du *datif*

pi-g, à toi

m, signe de *datif* et de l'*instrumental*

hallassa-m, par parole ;

pi-m, à toi ; *atago-m*, pour femme ; *callacan-m*, par action.

guta, *gutac*, indice du *datif* (très usité).

na, signe de l'*inessif*

pacas-na, au temps ; *po-see-na*, dans ton cœur.

hamp, signe de l'*inessif*

chama-hamp, dans la vallée ; *sisca-hoso-hamp*, dans avoir caché
= si tu as caché.

hua, pour, en :

raago-hua, pour mari ; *siscato-hua*, le sachant,

c). — *Nombre*

L'indice du pluriel est *gata*, suffixé.

d). — *Genre*

Il ne semble pas y avoir de genre.

e). — *Conjugaison du substantif au moyen des pronoms possessifs.*

Ces pronoms sont préfixés.

1^{re} personne *no*, mon, — *no-cam*, mon sang ; *no-pipe*, mon corps.

2^e personne, *po*, ton, — *po-qui*, ton père ; *po-haya*, ton fils ; *po-hata-no*, ta volonté.

3^e personne, *chu*, son, — *chu-cam*, son sang ; *chu-qui*, son père ; *su-m*, à toi ; *Dios chu-mi*, Dieu sa mère.

1^{re} personne pluriel, *sén*, notre, — *sén-yqui*, notre père.

Quelquefois le pronom est suffixé.

atago-ye, sa femme.

Le génitif s'exprime plus souvent par la construction, et au moyen de l'emploi d'un possessif, que par son indice *n*.

On dit : *Dios chu-mi* = Dieu sa-mère, plutôt que *Dios-n-mi*.

VERBES.

1^o DES PERSONNES.

A). — *Pronom sujet.*

PREMIÈRE PERSONNE.

a). — *Ti*, préfixé.

i-acanch, je crois ; *ti-ata-gue-n*, je veux ; *ti-yti-gue-n*, je reçois.

b). — *Ni*, infixé.

upalla-ni-gua, je prierai.

c). — *Absence d'indice.*

ya-quen, je donne ; *mutanaca-ganch*, je punis ; *confessa-gue-anch*, je me confesse : *huchachasca-gu-ench*, j'ai péché.

DEUXIÈME PERSONNE.

a). — *p*, *infixé* ou *suffixé*.

1° *Infixé*.

cuya-gue-p-anch, tu aimeras ; *catalla-gue-p-anch*, tu entendras ; *confessa-gue-p-anch*, tu confesseras ; *hegue-p-anch*, tu paieras ; *hallena-gue-p-anch*, tu tueras ; *qui chu-gue-p-anch*, tu te repens ; *sua-gue-p-anch*, tu forniceras ; *yupayché-gue-p-anch*, tu respecteras ; *hata-gue-p-anch* ; aime.

2° *Suffixé*.

chona-pi, as-tu nui ; *hiesca-pi*, consens-tu ; *sisca-pi*, tu sais.

b). — *Su*, *infixé*.

acro-su-ma, tu m'induis ; *cohannas-su-ma*, montre-moi ; *catalla-su-ma*, écoute-moi (voir *infra*).

c). — *Absence d'indice*.

hihistic-que, tu as caché ; *ore-gues-canch*, dis ; *uque-noui*, as-tu acheté ?

TROISIÈME PERSONNE.

Absence d'indice.

cuman-ch, il est assis ; *chasque-canche*, il punira ; *esumara-chanch*, il ressuscitera ; *egenata-sunch*, il est monté ; *huach-quenich*, il viendra ; *ore-quenich*, il dira ; *oco-quenich*, ils boiront ; *hatans*, il aimera.

Cependant dans quelques-uns on semble voir l'infixation de la 3^e personne *su* ; *eganata-su-nch*, il est monté.

PLURIEL.

Première personne — *chan-canch*, nous crions ; *collana-ganch*, nous bénissons ; *coxan-quinch*, nous voyons ; *palli-gue-canch*, nous prions ; *quiyllan-canch*, nous soupirons.

B). — Pronom objet.

PREMIÈRE PERSONNE.

Ma suffixé — *xapne-su-ma*, découvre-moi; *ore-su-ma-o*, prie pour moi.

DEUXIÈME PERSONNE.

P infixé — *hucha-chasca-p-anch*, ils ont péché envers toi; *callaca-p-anch*, il a fait envers toi; *hucaycha-p-anta*, qu'il te protège.

TROISIÈME PERSONNE.

Chu, préfixé — *chu-hata-qui-p-anch*, aime-le.

C). — Réunion du pronom sujet et du pronom objet, ou conjugaison synthétique.

Acro-su-ma, induis-moi; *cohanas su-ma*, montre-moi; *catalla-su-ma*, écoute moi; *ehche-su-ma*, donne moi; *ore-su-ma-o*, prie pour moi; *pampache-su-ma-o*, pardonne moi; *quespina-su-ma-o*, sauve moi; *xapne-su ma-o*, découvre moi;

Il est à remarquer que cet emploi de *su* pour *toi* au lieu de *p* n'a lieu qu'à l'impératif; il pourrait donc être un indice de ce mode.

Chu-hata-qui-p-anch, aime-le.

2° DES TEMPS.

Le présent semble être dépourvu d'indice, *sisca-pi*, tu sais; *hisca pi*, consens-tu; *cumanch*, il est assis; *chona-pi*, as-tu nié; *uque-noui*, as-tu acheté?

Le futur (et souvent l'impératif) a pour indice *que*, *e*, *gue*.

Cuya-gue-p-anch, tu aimeras; *confessa-gue-p-anch*, tu confesseras; *confes-sasca-gue-anch*, je me confesserai; *huach-gue-anch*, il viendra; *ore-gue-canch*, dis.

Le passé se sert du même affixe: *esumara-ch-anch*, il ressuscite; *eganata-su-much*, il est monté; *huchachasca-p-anch*, j'ai péché.

3° DES MODES.

L'indicatif semble avoir pour indice : *anch, ench*.

L'impératif emploie le suffixe *ta* : *a-ta*, dis.

checga-ta, aie honte ; *scalli-ta*, crains ; *tasca-ta*, travaille.

Ou bien le suffixe *o* ; *ore-su ma-o*, prie pour moi.

On le voit, l'optatif qui fait fonction d'impératif de la 3^e personne emploie le suffixe *anta* ;

callacano-hanta, qu'il soit fait ; *quespi-anta*, qu'il soit sauvé ;
upalli su anta, qu'il soit sanctifié ; *huach-anta*, qu'il vienne.

Peut-être ce suffixe *hanta* doit-il être décomposé en *han* et *ta* que nous avons indiqué comme suffixe de l'impératif.

Le gérondif a pour indice *hua* et est d'un emploi fréquent.

ata-hua disant ; *cama-hua*, en pleurant ; *mutuano-hua*, en tourmentant, *quichuara-hua*, en gémissant ; *quillchita-hua*, se divisant ;
ucara-hua, en soupant.

Le participe passé s'exprime par les suffixes *no* ou *pu*.

Suffixe *no* :

calla-que-no, ayant fait ; *huchachas-que-no*, ayant passé.

Suffixe *pu* :

hollasca-pu, ayant dit.

4° DES VOIX.

1° Le passif s'exprime à la troisième personne par *nao*, qui signifie, *il est*, suffixé au verbe, ce qui forme imparfait, comme en français.

halla-nao, il est mort ; *nao*, il est ;

2° L'interrogatif s'exprime en suffixant, *nodi, nùì, ùì* ;

ata-ùì, veux-tu ; *uque nouì*, as-tu acheté.

3° Le négatif s'exprime en proposant *apa, appa*.

Appanc, il n'est pas ; *appanc coxa quinche*, nous ne voyons pas.

4° Le prohibitif s'exprime en proposant *ama*.

Ama hallanaquench, tu ne tueras pas.

ADVERBES, PRÉPOSITIONS, CONJONCTIONS.

Casna, dans ; *catu*, vers ; *chagaha*, aussi ; *enahata*, mais ; *esca*, devant ; *cahanau*, avec : *ghe*, *quiin*, comme, *hucha*, beaucoup, etc.

NOMS DE NOMBRE.

1, *pesc* ; 2, *so* ; 3, *capac* ; 4, *sper* ; 5, *tacpa* ; 7, *chichu* ; 7, *stu* ; 8, *quino* ; 9, *checa* ; 10, *scata*.

AFFINITÉS DU PUQUINA

Le *Puquina* a, dans quelques mots, une ressemblance, mais tout externe, avec le *Quichaa* ; en raison du voisinage il lui a fait des emprunts dans son vocabulaire ; par exemple, on peut rapprocher *maena*, main, de *maqui* ; *inti*, le soleil, de *inti* ; *runa* de *runa*, etc.

Mais ce n'est pas là une affinité véritable. Celle-ci se découvre surtout dans la structure grammaticale, et à ce point de vue, le *Puquina* se rattache incontestablement à la grande famille Maypure.

C'est dans la conjugaison du verbe et du substantif et dans les pronoms affixés que cette ressemblance éclate.

Dans notre grammaire de la langue *Baniva* nous avons dit que la conjugaison possessive du substantif s'y marque ainsi :

— 1^{re} personne : *no*, *nu* — *no iti*, mon œil ; *nu capi*, ma main —
2^e personne : *pi*, *fi* — *pi-pana*, ta maison ; *fi-tani*, ta fille ; *pe-yape*, ta narine ; 3^e personne : *i* — *i-na*, sa mère, *i-bupi*, sa tête.

Précisément nous voyons qu'en *Puquina*, les suffixes possessifs sont : 1^{re} personne *no* ; 2^e, *po* et 3^e *su* ; il n'y a de différence qu'à cette 3^e personne où en *Baniva* *i* peut avoir remplacé *si* par la chute de l'*s*.

De même, la conjugaison prédicative des verbes est en *Baniva* : 1^{re} pers. *ni*, *no*, 2^e pers. *pi* ; 3^e pers. *i*, préfixés ici, comme les possessifs l'étaient, au substantif. Mêmes pronoms préfixés en *Puquina* : *ni*, *pi*, et à la 3^e personne aucun par chute du pronom *su*.

Le pronom objet de la 1^{re} personne est *ma* en *Puquina* et *na* en *Baniva* ; *pi-ta na*, donne moi.

Le suffixe dérivatif des substantifs le plus usité est en *Puquina*, *no* ; en *Baniva* : c'est *na*, *ni*, *ne*.

Quant à la ressemblance des mots nous n'en avons pu en relever une générale.

Les autres membres de la famille *Maipure* ont le même système de pronoms personnels que le *Puquina* et le *Baniva*.

Les indices des pronoms sont : 1^{re} personne, *nu*, *no*, *ni*, *na*, *ne*, *da*, *d*, *to*, *te*, 2^e personne, *pi*, *bi*, *vi*, *fi*, *pe*, *pa*, *bu*, *ba*, *p*, *b* dans les langues suivantes : l'*Anti*, le *Maypure*, le *Moxo*, le *Baure*, le *Manao*, le *Maranha*, l'*Uainuma*, le *Passé*, l'*Uirina*, le *Baré*, le *Tariana*, le *Jumana*, le *Mariate*, l'*Yavitero*, le *Cariay*, l'*Araycu*, le *Jucuna*, le *Cauixana*, le *Caruiri*, le *Piapoco*, le *Jabaana*, le *Custenau*, le *Pareni*, le *Caraiibe*, l'*Arrouague*, le *Goajira*, le *Baniva* ; il faut y joindre le *Puquina*.

DEUXIÈME PARTIE

VOCABULAIRE

A

atago	<i>femme</i>
atago-ye	<i>sa femme</i>
man-atago	<i>femme mariée</i>
atieno	<i>puissant</i>
apa	<i>non</i>
ama	<i>non, ne pas.</i>
asna	<i>ordonner</i>
ascheno	<i>étant</i>
assi	<i>avant</i>
apallulano	<i>tromper</i>
appan-canch	<i>il n'est pas</i>
aso	<i>ces</i>
apanc	<i>il n'est pas</i>
atava	<i>? temps</i>
apurey	<i>seigneur</i>
acro-su-ma	<i>induis-toi-nous</i>
ata	<i>dire</i>
ata-hua	<i>disant</i>
ata-ùi	<i>veux-tu</i>
acanh	<i>croire</i>
ti-acanh	<i>je crois</i>

C

Calla-caso-han-ta	<i>qu'il soit fait</i>
coa	<i>serpent</i>
coa-upalleno	<i>sorcier</i>
cuasse	<i>voler</i>
cunao	<i>ou</i>
cipsique	<i>blasphémer, médire.</i>
cohanchez	<i>douter</i>
cana	<i>autre</i>
coyaguina	<i>je t'aimerai</i>
cuyeno	<i>miséricorde</i>
capaco-mi-ge	<i>reine</i>
cuyapaye-no	<i>miséricordieux</i>
cuyano-hua	<i>au profit de</i>
cuyaguepanch	<i>tu aimes</i>
cumano	<i>vie</i>
cosi	<i>douceur</i>
collano	<i>espérance, béni</i>
carna-hua	<i>pleurant</i>
carno	<i>larmes</i>
co	<i>celui-ci</i>
cocasusque	<i>ensuite, suivant</i>
caruch	<i>ventre-du</i>
cohannas-su-ma	<i>montre moi</i>
cahanau	<i>avec</i>
catuch	<i>de, hors de</i>
collanaganch	<i>tu es béni</i>
coma	<i>tous</i>
cohuacas	<i>terre</i>
callagueno	<i>créateur</i>
croman	<i>sein, ventre</i>
catogacho	<i>enfer</i>
capa	<i>trois</i>
cupi	<i>main?</i>
cumanch	<i>il est assis</i>
catas	<i>vers</i>
camachiso	<i>commandement</i>

canama-hamp
cacinana
canana
catallagueanch
collaraso
confessa-gue-p-anch
confessa-ca que-nch
coma
callita
collana
callakata-hua
cox
cami
no-cami
chu-cam
coschen
coxasque
apa-cosuy
apa-costava
appa-coxanquinch
hisquini
coxangui
callecany
cana-si-ma
corochno
corna
capaca

*à un autre
faususement
chose d'autrui
tu entendras
dire
tu confesseras
je me confesse
tout, tous
craindre
sauveur
en disant
le temps
le sang
mon sang
son sang
vue
regardant
il ne se voit pas
id.
nous ne voyons pas
avec les yeux
nous voyons
faire
agenouille-toi
tu entres
temps
règne*

CH

chasquen-cauch
chan-quanch
chu,
chama hamp
chuscu
chichun
checa
chumpa
checa
checga-ta

*il punira
nous nions
son sa (préfixé
? vallée-dans
le fits
sixième
neuvième
sur eux
vrai
aie honte*

E

esumaru-chanch
esumaru-ch-ano
egunato-s-unch
eucctoch-quench
 enahata
 enhata
 ena
 ena-hamp
 esno
 esca
 eheguha
ehehe-su-ma
ento-nana

il ressuscite
résurrection
il est monté
il jugera
mais
id.
id.
disant
aller
devant
aussi
donne moi
du mal

G

Gata
guta
gamen
gamen-che
gatu-ch
ghe
pi-ghe
ghe
guiin
mena-gui
ghane
gara

indice du pluriel
vers, indice du datif
jour
jours-après
hors de
voisin, autrui
ton voisin
comme
id.
comme un homme
visiter
secourir

H

huchache-noùï
huchachascaquench
 hucha
 hollassa-m
 heguepanch
 huaccha

as-tu maltraité
j'ai péché
péché
par parole
tu paieras
pauvre

haya	<i>fil</i>
hataguipens	<i>aime</i>
huacas	<i>après</i>
heguina	<i>promesses</i>
hunta, huntu	<i>beaucoup, grave</i>
hochansa	<i>pêcheurs-pour</i>
hamp	<i>dans</i>
hani gogoran	<i>le ciel</i>
halla-nao	<i>il est mort</i>
huasa-nao	<i>il descendit</i>
huach-quench	<i>il viendra</i>
hors	<i>parole</i>
halla-mana-gata	<i>morts-hommes-les</i>
hallana-queanch	<i>tu tueras</i>
hanta-queanch	<i>tu désireras</i>
huata	<i>année</i>
hucha-çapa	<i>pêcheur</i>
huachun-ta	<i>qu'il arrive</i>
huacaychas-panta	<i>qu'il te garde</i>
hisi	<i>les mois</i>
hihistic-que-noüi	<i>as-tu caché</i>
hari	<i>faussement</i>
hicsa	<i>consentir</i>
huani	<i>bon</i>
harey	<i>mon fils</i>
hotonsua	<i>tomber</i>
hollascu-pu	<i>ayant dit</i>
hamu	<i>choses</i>
hinanti	<i>tous</i>
hiaquis	<i>donner</i>
hisquin	<i>avec les yeux</i>
hallas-huche.	<i>mortel-péché</i>
hata-oüi	<i>veux-tu</i>
ti-hataguen	<i>je veux</i>
hicsca-pi	<i>consens-tu</i>
hiyequeno	<i>je donne</i>
huctso	<i>un seul</i>

K

kaa-gha	<i>aujourd'hui, maintenant.</i>
kaa-gamenque	<i>aujourd'hui jour dans</i>
korna	<i>temps</i>

L

lluleno	<i>tromper</i>
---------	----------------

M

ma	<i>moi, nous</i>
	<i>(suffixé au verbe comme régime)</i>
michu-atago	<i>vierge</i>
chu-mi	<i>sa mère</i>
no-mi	<i>ma mère</i>
mutun	<i>il a souffert</i>
mohana	<i>main</i>
mocscano	<i>réunion</i>
mocscanch	<i>il se résume</i>
mana	<i>hommes</i>
min	<i>homme</i>
mana-gafa	<i>hommes-les</i>
mana, nama	<i>nom</i>
menanuna, menut	<i>au nom</i>
mutunano-hua	<i>tourments</i>
mutunaco-ganch	<i>je punirai</i>
machane	<i>il s'enivre</i>
mi	<i>co-ire</i>
macic	<i>autre</i>

N

nhipeno-hua	<i>obtenant</i>
nao	<i>il est</i>
ni	<i>moi</i>
no	<i>mon</i>

O

oreno
ore-su-ma-o
ore-su-ma
ore-la
ore-guench
ore-gues-canch
oco-quench
oxa-huaba
ocota-hua
osca

avocat, intercesseur
prie pour moi
dis moi
dis
il dira
dis
ils boiront
tu mangeras
en buvant
déclarer

P

palligue-canch
pacannan
pi, pi-g-pi-m
po
panaso
pacari-mo
pacari
puta
pese, pesc
pacasna-hamp
pampachasno
patero
panaques-canch
pipe
no pipe
patiman-oui
pegox
chagui-quench
pampache-su-ma-o

nous saluons
plein
toi, à toi, de toi
ton
exilé
né
naître
tous
le premier
dans le temps
pardon
prêtre
il enverra
le corps
mon corps
partages-tu?
il faut
je suis digne
pardonne-moi

Q

quiyllan-quanch
quichura-hua

nous soupignons
gémissant

quichueno
quiru-ch
qui, yqui
— chu-qui
— y-qui
— po-qui
po-qui-hamp
quina
quespineno
quichugue-p-anch
quillchita-hua
quespian-ta
quiguri
quispina-su-ma-o
quenucheq

pieux
ventre-du
père, seigneur
son père
seigneur
ton père
à ton père
huitième
sauveur
tu te repentiras
se divisant
il sera sauvé
comme
sauve-moi
mari

R

rucu-anch
raago
runa
rirpu
rosi

il fut conçu
homme
jour
miroir
forniquer

S, Ç

Çue-noui
Çuaque-panch
Sallasi
Scoman
suescato-hua
staùanch
sisca-pi
stica-ha-so-hamp
sen
secbinata
su
se
çapa

as-tu volé
tu voteras
parent
si
en mentant
tu ajouteras
tu sais
si tu as caché
notre, nous
les yeux
toi
nous (suffixé au
verbe comme sujet)
seul

çapa	<i>suffixe nominal</i>
çumeno	<i>vivants, vie</i>
çumeno-man-gata	<i>les vivants</i>
scata	<i>dix</i>
stu	<i>sept</i>
so	<i>second</i>
sper-lasu	<i>quatrième</i>
suague-p-anch	<i>tu voleras</i>
no-see-no	<i>dans mon cœur</i>
se, see	<i>sein, cœur</i>
samara-hua	<i>en accouchant</i>
su, su-m	<i>toi, à toi</i>
siscano	<i>savoir</i>
scalli-ta	<i>crains</i>
sisqueno	<i>comme</i>

T

ti	<i>je</i>
ti-acanh	<i>je crois</i>
tagaso-cuma	<i>enseveli</i>
tacsca-ta	<i>travaille</i>
tacpa	<i>le cinquième</i>
tampague-p-anch	<i>tu témoigneras</i>
toquine-noui	<i>as-tu mis</i>
tunt	<i>après</i>
tanta	<i>pain</i>
tunt hallacta-hua	<i>après être mort</i>
ti-tuch	<i>à moi</i>
tocriuans	<i>co-ire</i>
tahascata-hua	<i>en rêvant</i>
tahasca-canch	<i>tu as rêvé</i>

U

uque-noui	<i>as-tu acheté</i>
upalligue-canche	<i>nous saluons</i>
upa	<i>vers</i>

ucro
upalli-ni-gua
ucara-hua
uxaguevch
unanchanat

autres
je prierai
en soupant
manger
en signe

V

vinaya
vestonca
vinaya
vichno
vinaya cumano
vira cocha

toujours
unique
éternelle
pour, à cause de
la vie éternelle
les espagnols

X

xapne-su-ma

découvre-moi

Y

youape-noùï
yacchiguegue
y-mi
y-qui
yurie-no
yaha
yupaychague-p-anch
yana-cona
ni-ghe pi-aqui-no
ytinoc
ti ytiqen

as-tu donné?
jure
mère
père, seigneur
né
droit
tu respecteras
serviteurs
moi-toi — ayant engendré
recevoir
je reçois

chissu, chisso
go

suffixe de dérivation nominale
id

TROISIÈME PARTIE

TEXTES PUQUINA

PREMIÈREMENT. — PRIÈRES.

PATER NOSTER

Señ y-qui, hanigopacas-cuna-na ascheno, po-mana upalli-su-
notre père ciel -signe du pluriel-dans étant ton-nom sanctifié-lui
han-ta,po-capaca acha-no sen guta huachun-ta ;po-hata-no cal-
-qu'il soit ; ton-règne étant nous-vers arrive-qu'il ta-volonté
lacaso-hanta quiguiri hanigopacas-na ehe cahu couacasna-
faite-qu'elle-soit comme ciel — dans et aussi terre —
hamp.

dans.

Kaa gamenque ehehe-su-ma sen guta camen sen tanta. Sen
aujourd'hui jour donne-toi nous à quotidien notre pain nos
hochaghepampache-su-ma-o, quiguri sen sen guta huchachas que-
offenses pardonne toi-nous comme nous contre offen-
no-gata pampachan-ganch cagu. Ama ehe a-cro-su-ma hucha-
sants-les pardonnons aussi. Non et induis-toi péché-
guta sen hotonsuà, enahata ento-nana quespina-su-ma-u.
dans nous tomber mais mal-du délivre-toi-nous
Amen.

AVE MARIA

Upalligecanch Mari-ey Dios gracian pacannan, Dios sen
nous vénérans Marie-ô Dieu-de grâce pleine Dieu notre
y-qui pi-m cahanan, puta atago catu-ch pese collana-
seigneur toi-à avec toutes femmes parmi-de première bénie-

ganch; po-quiru-ch yurie-no Jesus po-haya che colla-no nao.
tu-es ton-ventre-de né Jesus ton fils aussi béni il-est.
 A sancta Maria Virgen vinaya michu ata-go, Dios chu-mi
Oh! sainte Marie Vierge éternellement vierge femme Dieu-de sa-mère
 sen huntu hochansa po-haya upa llie-su-ma kaa-ghe
nous gravement pécheurs-pour ton- fils à prie aujourd'hui
 sen halle-no pacas-na-hamp. Amen.
notre mort temps- dans.

LE CREDO

Dios y-qui coma atie-no hani-gogoran cohuacas calla-gue-no
Dieu père tout puissant ciel terre créateur-
 guta ti-acanh, Jesu Christo sen y-qui chu veston-ca çapa
à je-crois J. Ch. notre seigneur son unique seul
 chuscuguta, che ti-acanh cagullu Spiriti santo-ch sancta Maria
fils -à aussi je-crois qui esprit saint par sainte Marie
 croman rucu-anch, vinaya apa raa-go taelli-so-ch pacaria nao,
sein fut conçu toujours sans homme-de action par naquit
 Poncio Pilato chu atafo-ch mutun-nao, crusut halla-nao, ta-
Ponce Pilate sa puissance-par il souffrit croix-sur mourut
 ga-so-cuma-nao, catogacho huasu-nao, capa runa gamen-che
fut enseveli enfer descendit troisième jour jour
 halle-no gatu-ch èsumaru-chanch, hanigogoro-guta eguinato-
mort de ressuscita ciel- vers monta
 sunch kaagu Dios chu-qui vin atieno cupi yaha
maintenant Dieu son-père tout puissant main droite
 mahana cumanch, cocasusque çumeno — man-gata hao-catas
main s'assit ensuite vivants hommes-les morts?
 eucttoch-quench huach-quench; Spiritu Sancto guta che ti-
il jugera il viendra esprit saint à aussi je
 canch, sancta Yglesia Catholica, vin sancto-gata chu-mocsa-no,
crois sainte église catholique tous saints-les leur réunion
 hucha pampacha-no, halla mana-gata esumaruch-ano, vinaya
péchés le pardon morts-hommes-les résurrection toujours
 suma-no-hamp ehe ti-acanh. Amen.
vie -à aussi je-crois.

CONFITEOR

Ni hucha-çapa vin atipens Dios-guta-c confessasca-quench
Moi pécheur tout puissant Dieu-à je me confesse
 vinaya Virgen Sancta Maria-guta, san Miguel Archangel-guta,
toujours vierge sainte Marie-à saint Michel Archange à
 San Juan Baptista guta, Apostol-cuna S. Pedro-guta S. Pablo-
Saint-Jean-Baptiste à apôtres-les Saint-Pierre à Saint-Paul
 guta, Sancta-go-guta, coma sancto-cuna guta-c, pi Padre-
à saints les-à tous saints-les à toi père-
 guta-c hamp, huntu huchasca-quench, quillu-m hollas-su-
à en gravement j'ai péché pensée-par parole-
 m, callacan-m-hamp hucha-chasca-quench, huchasca-quench,
par action-par j'ai péché j'ai péché
 huntu huchan-chasca-quench, no-atot hunchanch co-
gravement j'ai péché ma faute par j'ai péché cela
 vichna upalli-quench vinaya Virgen sancta Maria, san Miguel
pour je prie toujours vierge Sainte Marie Saint Michel
 Archangelo, San Juan Baptista, Apostol cuna San Pedro, San
Archange Saint Jean Baptiste Apôtres les Saint Pierre Saint
 Pablo coma sancto-cuna, pi Padrena-hamp sèn Dios apu
Paul tous sont des toi Père à notre Dieu
 upalli-no vichna. Amen.
prier pour

SALVE REGINA

Upalligue-canch Capacomige, y-mi huaccha cuye-no, cuma-no,
nous saluons Reine mère pauvres-de amour vie
 sen colla-no, che upalligue-canch, sen pi-g chan-canch pana-so
notre espérance et nous saluons nous toi-à crions exilés
 Eva haya-gata, pi-g quiyllan-canch carna-hua quicharra-hua
Eve fils-les, toi-à nous soupérons pleurant gémissant
 co carno-huacasma chama-hamp. Sen ore-no, sen guta co
cette larmes - de vallée-dans notre avocate nous vers ces
 cuya-paye-no secbinata cocasusque co pana-so-huacas hos-chisu
miséricordieux yeux (tourne) ensuite cet exil après
 sen guta po-caru-ch pacari-no Jesus po-haya cohanas-su-ma. O
nous à ton-ventre-de né Jésus ton-fils montre toi-nous. Oh!

cuya-payeno, a quichue-no, a cosi Virgen Maria, sancta Dios
miséricordieuse, oh! pieuse oh! douce Vierge Marie sainte Dieu
chu-mi, zumpa oren-su-ma-o, Jesu Christo heguina-chuaso
sa-mère, nous-pour prie-toi Jésus Christ promesses
sen hipano-hua. Amen.
nous obtenions-que

LES COMMANDEMENTS DE DIEU

Dios cama-chisu hors scata nao, pese capa cama-chiso
Dieu commandements articles dix il sont, premiers trois commandements
Dios sen upalli-hua, ucro stu cama-chiso ghe mana-gata sen
Dieu nous adorer-pour, autres sept commandements autres hommes-les nous
cuya-no-hua.
aimer-pour.

Pesc cama-chiso horsu añao, veston-ca Dios upalli-que-hanch,
1^{er} commandement article il est, un seul Dieu nous adorions
ama cañana-hamp Dios guain upallique-huanch.
non un autre-à Dieu comme nous adorions.

So horsu añao, ama cacinana Dios-mana yacchique-gue-p-anch.
2^e article il est pas en vain Dieu-nom tu jures.

Capa horsu añao, Domingo camen, fiesta gamen-hamp ama
3^e article il est Dimanche jour feste jour-dans non
tacsca-ta.
travaille.

Sper horsu añao : po-qui, po-mi-hamp yupaycha-gue-p-anch.
4^e article il est ton-père ta-mère-à tu honoreras.

Tacpa horsu añao, ama hallana-que-anch.
5^e article est non tueras,

Chachun horsu anao, ama hantun-que-anch.
6^e article est non vole

Stu horsu anao, ama suague-p-anch.
7^e article est non tu forniqueras.

Quma horsu anao, ama cacinana tumpague-p-anch.
8^e article est non faussement tu témoigneras.

Checa horsu anao, ama man atago hata-gve-que-anch.
9^e article est non d'homme femme tu désireras
pi-ghe ata-go-ye ama man-raa-go hata-gue-que-anch.
ton voisin femme-sa non d'homme femme tu désireras

Scata hors anao ama canana-hamp hata-gue-gue-nch.
10^e article est non choses-à d'autrui tu désireras.

Co scata cama-chita hors, so hors anca mocs-canch,
ces dix commandements articles deux articles- dans? sont contenus
pese nao Dios-guta huago-so-no aschata; cocasusque
le premier est Dieu-à culle étant le suivant
puta mana-guta cagùù guiin cuya-gue-p-anch.
tous hommes-à comme (toi) tu aimeras.

LES COMMANDEMENTS DE L'ÉGISE

Sancta ylesia sen i-mi camachiso hors tacpa nao.
sainte Eglise notre mère commandements articles cinq sont.
Pesc horsu anao, Domingo camen gxatano fiesta camen-
1^{er} article est Dimanche jours gardées? fêtes jour-
hamp, Missa calaras-so titu-ch henaha cama catallague-panch.
dans la Messe tu entendras.
So horsu huata huata Missono Patero Dios pacha-na vin
2^e année année Missionnaire Père Dieu à la place tous
po-hucha confessague-p-anch, che cagunca po-hallana-so
tes péchés tu confesseras et aussi la mort
apasar Sanctissimo Sacramento p-ich itino-su-hamp.
lors de le saint sacrement toi-de sera reçu
Capa... huata-stit Pascua Resurrection mana-nuna Sanc-
le 3^e annuellement à Pâques résurrection de au nom le
tissimo sacramento itagùe-p-anch.
Saint Sacrement tu recevras
Sper... huati huata-na Sancti Yglesia señ y-mi ayunara
le 4^e année par année sainte église notre mère jeûner
asña, ayungue-p-anch.
ordonne tu jeûneras.
Taque... Diezmos, Primicias -hamp hegue-p-anch.
le 4^e dixièmes prémices- à tu paieras.

LES ARTICLES DE LA FOI

Sen tienso hors articulos de la fe icata-nas sper-an ñao;]
notre croyance articles de la foi dix quatre (14) sont
pesc stu hors Dios aschenu-ch holla-nch, huacna stu
premiers sept articles Dieu étant-de parlent autres sept
horsca Jesu Christo señ y-qui checa Dios meñ rucuso-ch
articles Jésus-Christ notre seigneur vrai Dieu homme conception(hu-
holla-ñao.
manité de) parlent.

Dias achano-ch holle-no hors co-ñao.

Dieu étant de parlant articles ceux-ci sont

Pese horsan ti-acanh checa veston-ca çapa Dios caha nao

1^{er} article je crois vrai unique seul Dieu lequel est

puta-tieno.

tout-puissant.

So horsan ti-acanch cagullu Dios nao y-qui.

2^o article je crois que Dieu est le père.

Capa horsan ti-acanch cagullu Dios nao chuscu.

3^o article je crois que Dieu est le fils.

Sper horsan ti-acanch chu-qui qui Dios nao spiritu sancto.

4^o article je crois lui-que Dieu est l'Esprit saint.

Tacpa horsan ti-acanch chu-qui qui Dios hanigo-paca.

5^o article je crois lui-que Dieu cieux

cohuacas hamp calla-gue-no nao.

terre de créateur est.

Chichun horsan ti-acanch chu-qui qui Dios quispiche-no nao.

6^o article je crois lui-que Dieu sauveur est.

Stu horsan ti-acanch chu-qui qui Dios vinaya cumane-no,

7^o article je crois lui-que Dieu toujours vivifiant

vinaya quetcame-no nao,

toujours glorifiant est.

Huacna stu hors Jesu Christo checa Dios sen y -qui

Autres sept articles J. Chr. vrai Dieu notre seigneur

man rucuasuch holleno-gue-no ghe co nao.

homme naissance-de concernant ceux-ci sont.

Pesc horsan ti-acanch checa Jesu Christo sen y -qui, spiritu

1^{er} article je crois vrai J. Chr. notre seigneur esprit

sancto, sancta Maria sen y-mi croman rucu-anch.

saint sainte Marie notre mère sein a été conçu

So horsan ti-acanch Jesu-Christo sen quespine-no Virgen

2^o article je-crois Jésus-Christ notre sauveur Vierge

sancta Maria caru-ch pacaria nao chuqui qui Virgen, assi sa-

sainte Marie ventre de né est que Vierge avant

mara-hua samas-catar-hamp, tunt samara-hua-hamp, viñya

conception conception-pendant après concevoir-de toujours

Virgen su viñya michu atago su.

vierge elle toujours vierge femme elle.

Capa horsan ti-acanch Jesu Christo sen y-qui sen hoचा-na

3^o article je-crois Jésus-Christ Notre-Seigneur nous pécheurs

quespina-no-hua crusut halla nao.

sauver-pour croix mort est.

Sper horsan ti-acanch : Jesu-Christo sen y-qui tunt halla-
4° *article je-crois Jésus-Christ Notre-Seigneur après la-*
ecta-hun catugachu huassu-nao; cagatu gacho-ch ghe sancto
mort-de enfer alla enfer -de saints
gata chu anima-gata quespia-nao, catar coran cama co-gata
les de leurs âmes les il sauva qui eue
chu huachu-no collata huma-no nao.
sa venue sainte attendant étaient.

Tacpa horsan ti-acanch Jesu Christo sen y-qui.

5° *article je crois Jésus-Christ notre seigneur.*

Capa runa camquen halle-no-gatu-ch hesumaro-chunch.

3° *jour jour mort-de ressuscita*

Chihun horsan ti-acanch : Jesu-Christo sen y-qui hanigogoro-
6° *article je crois Jésus-Christ notre seigneur ciel-*
guta eguiñato-sunch, Dios chu-qui cupi yaca mohana cuma-nch.
vers monta Dieu son-père main droite main s'assit

Sto horsan ti-acanh Jesu-Christo, sen y-qui cohuacas
7° *article je crois Jésus-Christ notre seigneur terre*
hos-chisu suma-no man halle-no maña- gata-hamp eatas
vers vivants hommes morts-hommes- les-à

ate-no evistoch-quen ch huach-quenoch, Dios guta huano see-no
puissant ! il jugera il viendra Dieu vers bon cœur
gata chu camachiso hors huacaychan-soch viñay cumano-
les ses commandements articles ont gardé éternelle vie-
hua, quetcanono-hua-hamp; hochano-gata ghe chu cama-
à sauver pour pécheurs les autres ses comman-
chiso hors apa huacay-sacoch viñaya mutuna-no-hua.
dements articles non ont gardé éternel tourments à

LA PROTESTACION DE LA FÈ

Pregunta 1. Cuhaña-pi Dios qui vin atipeno gutta-c,
crois-tu Dieu père tout puissant à
hanigo-pacas, ho-pacas Cohan-quen ch appa-cohan-quen ch
ciel terre visibles non visibles
calla-que-no guta.
ayant créé à

R. Cuhaña-quen ch.

je crois.

2 P. Cuhaña-pi Jesu Christo chu çapa chusco sen y-qui
crois-tu Jésus-Christ son seul fils notre seigneur
uta?
à

R. Cuhañaquench.
je crois.

3 P. Cuhaña-pi Spiritu sancto-guta.
crois-tu Esprit saint à.

R. Cuhañaquench.
je crois.

P. Cuhaña-pi, y-qui, chusco, spiritu sancto capen-persona
crois-tu père fils esprit saint trois personnes
aschata-amp, huctso-çapa checa Dios aschassoc.
étant unique vrai Dieu sont.

R. Cuhañaquench.
je crois.

5 P. Cuhaña-pi Jesu Christo sen y-qui mn aschata amp
crois-tu Jésus-Christ notre Seigneur homme devenant
spiritu sancto-ch miñ tucu-anch, virgen sancta Maria-ch
esprit saint-de homme fut conçu vierge sainte Marie de
yucuro-chuns, appa samaras hua hamp, tu samano —
naquit non avant conception dans lors de
aschata - hua - hamp, samacta - hua - hamp, viñaya virgen
conception-dans après-conception-dans toujours vierge
aschata hua?
étant.

R. Cuhañaquench.
je crois.

Cuhaña-pi, chuquiqui Jesu Christo mutu-anch cruzut chaca-
crois-tu que J. Ch. souffrit croix
tas-so aschanch, halla-hanch, hucha-çapa cuma ascheno-hamp
attaché fut mourut pécheurs les étant
quespina-no vichna?
sauver pour

R. Cuhañaquench.
je crois

D. Cuhaña-pi, chuquiqui Jesu Christo, tagas-so aschanch,
crois-tu que J. Chr. enseveli fut

catto-pacasso-uta corofuno cananaque sancto-cuna ascheno
enfer-à descendit ensuite saints-les étant
 anima-cuma chu-cusi huach-us colle-no ecoanto-chuns.
âmes-les sa venue sainte attendaient

R. Cuhañaquench.

je crois

8 D. Cuhaña-pi chuquiqui Jesu Christo cappa runa-ch,
crois-tu que J. Ch. trois jours-de
 hallara-hua esomaro-chanch : hanego pagas-guta eccuina-to
morts-de ressuscita cieux vers monta
 suns, Dios y-qui vin atipe-no-hua cupi mocua egum-anch,
Dieu père tout puissant à droite main s'assit
 cachuntu-na su-na sume-no vin halle-no aschino-hua a hemp
à la fin il? vivants hommes morts étant à
 attas-ech-quench?

il jugera

R. Cuhañaquench.

je crois

9 D. Cuhaña-pi vin men sen pipu-m anima-m hamp,
crois-tu tous hommes notre corps âme avec dans
 cachuntu-na esomaro-chiri-quench huago calla-casso-hamp
à la fin ressusciterons bons actions-dans
 ento callacasso-hamp Dios atenis-quens, huagos-chiso
mauvaises actions-dans Dieu qu'il juge bons-les
 hanego pacas-guta elos-quench, ento aschino-guen catto-pacas-
cieux vers il enverra mauvais étant enfer
 guta paña-quench?

à dans il jettera

R. Cuhanequench.

Je crois

ca-hollaschi-quen-huench, sancta Yglesia catholica Sacra-
maintenant disons sainte église catholique Sacre-
 mento ascheno : chu vichna quespin-quench.
ment étant elle par nous-sommes-sauvés.

10 P. Cuhana-pi sancta Yglesia catholica Dios uta tieno
Crois-tu sainte Eglise catholique Dieu vers croyants
 christiano asche-no moca-no, Baptisma vichna, huacna sacra
chrétiens étant réunion baptême par autres sacre-
 mento vichna-hamp, Dios sen y-qui, sen hucha acheno pam-
ments par Dieu Notre-Seigneur nos péchés étant

pa-chens-quench co sacramento ascheno vichna-hamp, hanego
pardonnera ce sacrement étant par cieux
pacas-hua aschani-guens.
dans nous serons.

R. Cuhanequench.

Je crois.

11 Cuhane-pi, christo Dios sen y-qui pestogun, hallano-hua,
Crois-tu Christ Dieu Notre-Seigneur avant mourir-de
cachu occan occara-hua, chu- hors hollas-chisso-m, qui ogueo
au temps souper soupant ses paroles prononciation-par que ! tout ?
sacerdote checa ordenasso, co Christo hors-hamp holla-chissu-
prêtre vraiment ordonné ces Christ paroles-de prononcer
m (huchaçapa aschasu-hamp) tantta Christo pip easchans :
par pécheur étant-quoique le pain Christ corps devient
Caliz ut vino aschenoge, chuquiqui cam easchans, eacano
calice dans vin étant que sang devient que
hucha-çapa moccon ytlla-quens, chu quiqui Jesu Christo Dios
pécheur (moi) main je reçois ceci que Jésus-Christ Dieu
sen y-qui checa pip aschans cuhâne-pi ?
Notre-Seigneur vrai corps est crois-tu.

R. Cuhanequench.

je crois.

12 P. Casque pi-m huchachas-quens guta pi uta ento
ensuite toi-contre ayant péché à toi contre mal
colla-quens guta pampacha-ùé, perdona-vi.
ayant dit à pardones-tu

R. Pampachaguench.

je-pardonne.

13 P. No uta-hamp huchachasca-p-ench, ento callaca-p-ench,
moi contre tu as péché mal tu as fait
hollata-hua, callacata-hamp, coananac pampachis-su-ma a-pi ?
tu as dit en faisant-si et pardonne-tu-moi toi
perdonas-su-ma enoui.
pardones-tu-moi est ce que.

R. Perdonas-su-ma eno-quench.

pardonne-tu-moi je-demande.

Date golpes en los pechos, diziendo.

Ca po se he, sips-cata-hua ata.
Ensuite ta poitrine frappe priant ? dis ?

Apurey Jesu Christo sumeno Dios-hua chuscurey, ni
Seigneur J. Chr. vivant Dieu de fils moi
 huchaçapas appa-nc pi-chani-guens, no huacca ycu coroch-no,
pécheur non à-toi digne suis ma pauvre maison entrer
 enahata po hors su-ch, no hucha pampapachasso aschanta, no
mais ta parole par mes péchés pardonnés soient mon
 animaye quespi-anta.
âme soit sauvée.

Y porque en esto lugar no se ha traduzido confessionnario hasta aora con orden del Obispo, se pondrà otra exhortacion mas larga que la dicha.

EXHORTATION

Catalla-su-ma, no harey ,	O je me, hijo mio, Todos los
<i>Ecoute moi mon fils</i>	
coma viracocha man-ano ,	Españoles, y todos los Indios
<i>tous espagnols hommes</i>	
maa-gata-hamp manano utu-ch	baptizados desde el tiempo que
<i>depuis</i>	
hochano camano aschata-hua,	lo son, se cometieron algun
<i>péchés commis? ils sont</i>	
apa Dios guta squench Patero	peccado, no yran al cielo si no
<i>non Dieu-à iront</i>	
Dios pacha cabasu chu hoचा	lo confiessan, y dizen al Padre
<i>à la place leurs péchés</i>	
Patero guta apa hallenoga co	que està en lugar de Dios,
<i>prêtre à pas dire cette</i>	
confessano ghe Dios sen capa-	aviendo sacerdote a quien de-
<i>confession car Dieu notre mailre</i>	
ca camachia nao, co vichna	zirlo, porque Dios nuestro
<i>ordonné a cela pour</i>	
vin Christiano huata huata	Señor ordenò la confession por
<i>tous Chrétiens année année</i>	
confessano-nao. Huacna vira-	lo qual todos los Christianos se
<i>se confessent beaucoup espa-</i>	
cocha huacna man-hamp	confiessan todos los años, y
<i>gnols beaucoup hommes-de</i>	
huata na himucta con-	algunos, como tu lo ves, se con-
<i>chaque année plusieurs fois se</i>	

fessa-sca nao quiguti pi-chu
confessent aussi toi eux
cohañanch cagu pi-ghe. Kaa

font comme toi aussi aujourd'hui
confessaguinca ata-hua :
confesser voulant :

puta no hochá Dios pampa-
tous mes péchés Dieu par-
chineguesqui enosga in huago
donne comme bon

see-m confessas-quens chris-
cœur-de se confessant chré-
tia nosgi in capu hamo puo
tiens ? ainsi ces trois choses tu
callegansquench.

fasses.

Pesc nao po hucha vichna
1^o est les péchés pour

Dios-guta po see achasuch
Dieu-à ton cœur étant-de

huntu quichu-gue-p-anch.
beaucoup tu te repentes.

Cocassusque po coma see-m
Ensuite ton tout cœur-de

pi hallasca-no huani-gvina
ta mort jusqu'à améliorées

atahua puta po huchasqueno
voulant tous les péchés

huacagueno, po isu ascheno
complices, ta maison étant

quic acheno hamp parara-hua
ainsi étant à autres-à

eùga quèu-anch.
tu laisses.

Cocassusque, puta see xapne-
Ensuite, tout cœur décou-

su-ma, vin po hucha ore-
vre-moi, tous les péchés dis-

su-ma, ama ama hucsta ham-
moi, non non un seul ca-

hiistic-gata-hua, ca-gamen-ga-
chant aujourd'hui jus-

fiessan muchas vezes en el
año ; tu pues ahora, si quieres

confessarte para que Dios te

perdone todos los peccados

has de hazer tres cosas que

deven hazer con bueno corazon

los Christianos que se con-

fiessan.

La primera dolerte has mu-

cho de tus peccados, y de aver

offendido à Dios contricion de

todos coraçones.

La segunda has de tener pro-

posito de emendarte hasta la

muerte apartandote y dexando

todos los complices de tus de-

lictos y peccados ; assi los que

estan en tu casa como quales-

quier otros.

La tercera-Descubreme todo

tu corazon, di todos tus pecca-

dos, no encubriendo ni uno

solo. Y si hasta aora has encu-

ma cana hucha sticahano-
qu'à quelque péché si tu as
 hamp coma po huchu po
caché tous tes péchés les
 sticahaso titu-ch oreguescanch.
cachés dis.

Amascalli-ta, ama checga-ta
ne crains ne aie honte
 ni-ghe-pi-aquino i-qui
moi-toi ayant engendré père
 guin nao, no-see-na pi-nào
comme suis mon-cœur-dans tu es
 ama maña-gui in collaques-
non homme-comme tu consi-
 canch Dios-pacha guiin,
dères de Dieu ministre comme
 hollassa-ma cacghe puta po-
parle-moi donc tous tes
 hucha sisqueno Dios-guta, vin
péchés sachant Dieu-à tous
 hucha ore-la Co Dios appal-
péchés dis ce Dieu pas à
 lulano ñao po hucsto hucha
tromper est ton seul péché
 pi-ch histigasso ulla inago
de toi étant caché
 hamp, apa pampachagues-p-
si non te sera pardonné
 anch, enehata po hucha-guta-ch
mais tes péchés-les-de
 hucsto tot hucha, stoûanch,
un grave péché tu ajouteras
 po confessasso, ghe apa-haa
ta confession non-étant
 cacuch cacusco esuch Dios
donc ainsi étant Dieu
 vichna ama scallita ena-hamp
pour non crains disant
 patero no hucha oreguench ;
le prêtre mes péchés dira
 atahua no-hamp guio-hamp co
disant moi-à quelqu'un-si cet

bierto alguno dimelos todos los
 encubiertos, y los por encubrir
 tambien.

No temas, ni tengas ver-
 guenza ; yo soy como el Padre
 que te engendrò, y te tengo a ti
 en mi corazon. No me mires
 como à hombre, si no como
 ministro de Dios, en cuyo lugar
 estoy aqui ; di a Dios todos tus
 peccados pues el los sabe y no
 puede ser enganado. Un
 solo peccado que encubras, no
 te perdonara Dios alguno de
 confessados, mas antes aña-
 diras a tus peccados un pec-
 cado grande, y tu confession
 no voldra alguna cosa ; y pues
 esto es assi, por amor de Dios
 que no temas diziendo : quica èl
 Padre dirà mis peccados,

maña hucha apa horscasu
homme péchés non tu-dis-si
hallanaques-canch akis-qui no
je te tueraï alors moi
hallano apa siscachichunch,
dire non je puis
po hucha ni-ch, orscasu Dios
tes péchés moi-de-si-je-disais Dieu
nao catogachu-guta paña-gues-
est enfer à enverra
canch. Co-casusque che ama
ensuite et non
scallita ena-hamp no-hucha
crains disant mes péchés
vichna Pateros chasquescanch
pour le prêtre punira
açoti-quens-canch atahua. Apa
fouet punira disant non
mutuna ca-ganch enahata evan
je punirai mais plus
coyaguina Missaro hua ghe
j'aimerai Messe-à aussi
Dios upalle-ni-gua; ni pi
Dieu je prierai moi toi
vichna coyaguec-nao, mutu
pour aiderai faire
que guina, ca casuvin co
pénitence ainsi étant les
guillasu-gama ore-su-ma, co
pensées dis-moi
casusque ni cha co apa-
ensuite je ceux non
qui illasu ataguina.
tu te souviens je dirai.

1 Dios huaceychas-p-anta.

Dieu te garde

Confessauoc-ataui?

te confesser veux-tu.

2. Christiano baptizasso

chrétien baptisé

haüi?

est-ce que?

porque si alguno me dicesse.

Si no me dizes los peccados de

este Indio te matare, no los

puedo dezir, porque si los

dixesse, me echaria Dios al

infierno. De mas desto no

temas diziendo: quicã el Padre

me castigará per estos pec-

cados; en ninguna manera te

castigarè, antes te amarè mas,

y rogarè à Dios por ti y te

ay udarè à hacer penitencia por

tus peccados, y pues esto es

asi, dime todo lo que tienes

pensado, y yo te preguntare lo

que tienes olvidado.

1 Dioste guarde Quiéres te

confessar.

2. Eres Christiano baptizado?

3. Nus baptizas-pi?
qui a baptisé-toi?
4. Ni huchaçapa ata.
moi pécheur dis.
5. Cacohueh sisca-pi chris-
est-ce que tu sais chré-
tiana doctrina? sen y-qui,
tienne doctrine notre père
upalliqui-canch Mari-ey Dios
salve Marie Dieu
y-qui coma atienio ata.
père tout puissant dis.

6. Qui-hisi, qui canmen qui
combien mois combien jours combien
lunay confessasca coch?
années tu l'es confessé temps
Peatac confessasca-pi?
l'année passée t'es tu confessé.

7. Confessascato-hua ghue
confessant-en
hucsto - hamp po huchac
seul-à tes péchés
hihistic - que-noùì? apassu
as-tu caché? est-ce que pas
alleque-noùì?
tu as révélé?

8. (si dixere que si) Ko canta,
cela vois
po hucha istic-casso vichna
tes péchés caché avoir pour
apa pacanch, po confessacasso
bien vaut ta confession
lama po hucha orscata.
tes péchés dis.

Al mismo proposito le exorte y diga.

Vin hucha confessaquens
toas péchés confesser
histic coapans apa-gua gens
aches-tu non-en
checa hatu-hua pencascata-hua,
vrai voulant

3. Quien te baptizo? Donde y
como.
4. Di la confession general.
5. Sabes la doctrina chris-
tiana? Di el Padre Nuestro,
Dios te salve Maria, y el Credo.

6. Que tanto a que te con-
fessaste? confessaste el año
passado?

7. Callaste ò escondiste algun
peccado confessandote?

8. (si dixere que si) Mira que
por el peccado que escondiste
fue ninguna tu confession,
antés as cometido otro peccado
de nuevo, por esso dime agora
todos tus peccados.

apac orscata hua tot hucha
non disant grave péché
 callaga-p-ens cay ghe vin
tu fais done tous
 hucha-hua ore-su-ma, quiylla-
péchés-à dis-moi un
 tan ama isticgata.
seul nous cache.

9. Po hucha vichna Padres
les péchés pour prêtre
 penitencia kallaskata assoc po
penitence dite faite-toi
 queui? pu-chuc-aùì?
as-tu

10. Cassarassoùì? apassu
es-tu marié pas
 solteroùì? Quin camanoùì?
es-tu célibataire que fais-tu
 Quini-m hacasque-noùì?
quoi-avec vis-tu

PESC HORS

Premier article

Cama-chisso ãño: hucto-nao
commandement est seul
 checa Dios upalliqueanch,
vrai Dieu adore
 ama cananhamp Dios guùin
non autre-à Dieu comme
 upalliqueanch.
adore

1. Upallinoùì, chatallata,
as-tu adoré
 coa, chacar, cachia, para-
serpent
 gara, pacha-mama, inti, vin
autres terre soleil tous
 guineno hamp?
choses-à

2. Pi escarama-hua po atago,
toi ta femme

9. Cumpliste la penitencia
 que te dio el Padre por tus
 peccados? y lo de mas que te
 mando hazer?

10. Eres casado o soltero?
 Que oficio tienes, y de que
 vives?

Primer manda miento. Ama-
 ras Dios sobre todas las cosas.

1. As adorados huacas, vil-
 lcas, cerros, rios, el sol, y otra
 cosa?

2. As encomendato-te a

po raago, (si fuere muger) po
ton mari tu
 haya-gata, po-qui, po-mi, xam-
fils ton père la mère
 su reegac scane-noùì? hampiyè
 quescanch, eso manequesanch,

atahua?

disant

3. Tahascuta-hua huago ta-
rêves-dans bon
 hescacanch ente tahescacanch
songes mauvais songes
 ata-hua ore-noùì min nac pi-
disant as-tu dit
 tezga-ta-guescasso ore socun-
as-tu dit
 tes-enouì? po-se esse checa no-
ton cœur vrai mes-
 tahascassona rip ha egñiao
songes
 enouì?

4. Christiano-guta cohan-
Chrétien- à as-
 chez enouì? apa ssuche apa
tu douté non non
 gouse noùì?
as-tu nié.

5. Dios guta-c ento holle-
Dieu à mal as-tu
 enouì Dios cipsique-noùì
parlé Dieu as-tu blasphémé
 sancto-gatu-tac ento enouì?
les saints mal est ce que
 Christiano-gata-hamp, huacho
chrétiens les- mauvaises
 callagan quina eno-hamp enouì.
paroles tu as dit

So horsu añao ama caci-
 2º le article est nom en

algun hechizero para algun
 effecto?

3. As creido en sueños, ò
 pedido que te los declaren, ò
 declarado los tu?

4. As dubdado en las cosas
 de la fe? ò negadolas, diciendo
 que no son verdad?

5. As blasphemado, ò dicho
 mal de Dios, ò de los sanctos?
 As dicho mal de la ley de los
 Christianos.

Segundo mandamiento. No

- nama Dios mana yacchiguegue juraras.
vain Dieu nom tu jureras
1. Quist ghe sues-catana ca 1. Has jurado con mentira,
Est-ce que tu as juré
ñaio Dios si atavà? ca nao cruz el nombre de Dios, à la cruz,
ou Dieu disant ou croix
si ataua, cu nao sancto si ata- à los sanctos?
disant ou saints
hua cacinana Dios sancto cruz
disant faussement Dieu saints croix
upallie-noù? jures noù?
as-tu prié? as-tu juré?
- Quitcay?
Est-ce que?
2. Testigo coroquac hari ju- 2. Has jurado falso antes
Témoin servant, faux as-
tenoù jurarasso? apovara upal- algun juez, siendo testigo, ò
tu fait serment
lelaùà suesque-noù?
as-tu juré.
3. Testigo coroùà, yapò uta 3. Nos jurado falso para que
Témoin servant le commandement
xumicataua hari jurenòù? à alguno le quitasen la chacra,
pour enlever faussement as-tu juré. à el cacicazgo, y otra cosa?
4. Sacerdote patero guta, 4. Has jurado falso contra
Prêtre prêtre à
viragocha-gutu hamp hari algun sacerdote, ò Espagnol.
espagnols-à faussement
jurenòù?
as-tu juré.
5. Quin choña-pi co min 5. Contra quien juraste, y que
Qui as-tu nui les hommes
ghe? daño le vino?
autres.
- Capa horsu ñaio, Domingo 5. Tercer mandamiento: sanc-
3^e article est Dimanche
camen, fiesta camena-hamp tificaras las fiestas.
jour feste jour-dans
ama tacscata.
pas travaille.
- Domingo camen fiesto ca- 1. Has oydo Missa los Do-
Dimanche jour fête

men-hamp Missac callasso ti-
jour dans

tuch, hanogueno puchucas

cama catalle-noui? apancay?
fois as-tu entendu est-ce que pas?

quitque pah-ai? quin chassu

pacha-ùi?

2° Dios-guta checa see-n
Dieu-à vrai cœur-avec

vista-hua catalla-noui? Missat
as-tu entendu? Messe

stahuar hollasque-noui?
pendant as-tu parlé?

3° Domingo nac fiesta camen-
Dimanche et fête jours-

hamp po-copusqui, po isu ca-
dans ton la maison

meno, yana-tona gata po
serviteur les tes

maña-gata-hamp, Missa cal-
hommes-les-à

lasso tituch puehucascama

honogueno catallane-noui?
ont-ils entendu?

apancay?
est-ce que pas?

4° Domingo, fiesta camen-
Dimanche fête jours-

hamp tacsque-noui quitquiy?
dans tu as-travaillé est-ce que?

po atago, po yana-cona-gata,
la femme, les serviteurs

po mâna-gata-hamp tacs-
tes hommes-à ont-

quene noui?
ils travaillé?

5° Viernest, sabbadot, vigi-
Vendredi, samedi, vi-

mingos, y fiestas de guardar?

Quantas vezes faltaste de Mis-

sa, y porque?

2° Has estado en la Missa

hablando con otros, ò riendo,

ò haziendo alguna otra cosa
que no se deva hazer?

3° Has hecho que tus hijos, y

familia, oygan Missa entera los

Domingos y fiestas?

4° Has trabajado, ò hecho que

otros trabajen los Domingos y

fiestas?

5° Has comido carne los

liat, quatro-temporat, quares-
giles *quatre-temps carême-*
mat-hamp cací camen-hamp,
dans jeûne jours-dans
pipaockehe-noui? choque noui?
chair as-tu mangé?

6° Sancta Yglesia ayunara
Sainte Eglise jeune
assona, quaresma, viernes,
ordonne carême vendredi
sabbado sancto, Pascua vigiliat,
samedi saint Pâques vigile
Navidad vigiliat-hamp, cacie-
Noël vigile-dans as-tu jeûné
noui? ayuye noui? apancay?
astu jeuné? est-ce que pas?
apa tascata-hua, apa xamara
pas travaillant pas.
hua

7. Nu ham mones tassu ha-
tagueñs hasta pahe-nouï? cum
désirent
cumuraùà apa osca-pi? sis-
pas as-tu dit?
cato-hua apa osca-pi?
sachant pas as-tu dit?

8. Sancta Doctrina-guta, re-
sainte doctrine-à
zana quinata apa piùasanoch,
non
Domingonse fiesta-nac assoc
dimanche-et fêtes-et
pati-nouï? Missa-ch achic-
messe de
nouï? lluqui-nouï! pi, issu sa-
toi maison
gas que nouï, sticsquenouï?
as-tu caché

Quitcay?
est-ce que?

Viernes, sabbados, vigiliat, ò
quatro tempores, y en le cua-
resma sin necesidad?

Has ayunado los Viernes de
quaresma y sabbado sancto y
vigilia de Navidad, como tienes
obligacion?

7. Quando amonestan à los
que se han de casar, has cal-
lado algun impedimento?

8. Has te huido de la doctri-
na Christiana, quando la ense-
ñan, o de la Yglesia quando
dizen Missa?

Sper horsu anao, po-qui, po-
4º article est ton père ta-
mi hamp yupaychague -p -
mère dans que tu respectes
anch.

1. Po-qui-g, po-mi-g, sacer-
ton-père-à ta-mère-à prêtre
dote, justicias, totomacu, caz-
judge
quiti-cona, hilacataha, cama-
as-tu honoré ordres
chisso hors tie-nouï itaque-
articles as-tu obéi
nouï?

2. Choes-rose hem hulla
holle - nouï? carnage - nouï?
as-tu dit
chečne nouï? po mo-ha chu-
ta main sur
mpa toqueni-nouï? checnachi-
eux as-tu mis?
nouï? co-casusque po-qui gatu-
ensuite ton-père-de
ch ati-nouï, llucu-nouï?

3º Po quig, po mi-g
Ton père-à ta mère-à
camsu huacchossu-yanape-
pauvres as-tu servi
nouï xamssu apa qui ille-nouï?
non
carane-nouï casque hambie-
nouï?

4º Po haya-gata yana-cona-
Tes fils-les serviteurs-des
hamp doctrina christiana Dios
à doctrine chrétienne Dieu

Quarto mandamiento : hon-
rarás padre y madre.

1º Has honrado à tus padres,
à los sacerdotes, à los justi-
cias, y à los curacas, obede-
ciendo lo que te mandan en
cosas buenas!

2º Has injuriado à tus pa-
dres de palabra, ò de obra, ò
has puesto los manos en ellos!

3º Has socorrido à tus pa-
dres en sus necesidades?

Has estornados à tus hijos y
familia para que no oyessen
Missa?

hors sinaque-noùï Dios issi-
articles as-tu empêché
guta patasche noùï ? Missa-
guta tone-noùï ?

5° Po atago-g, po haya-gata,
Tes femmes tes fils
po yana-cona-hamp cacin-
tes serviteurs injustes
ana apa huchanana hucha
tement pour tu as péché
che-noùï ? po muha chu-guta

tanstaque noùï ? tostaque-noùï ?

quin cananu-hamp mutune-
as-tu

noùï ? taqui-noùï ? chu ca-
tourmenté

mag quinane-noùï ? Sullune-

noùï ? (Si fuere muger). Po raago
ton mari

humane roùï ? vrigas hollague

ataùà po see-na euoùï ? po
ton-cœur-dans est-ce que tes

horsan checna - chi noùï ? po
paroles ton

raago regutach quio guta-ch
mon

hamp rimso échs toro ahone-

noùï ? care-noùï ? apasso he es-

que-noùï quillasque-noùï ?

Tacpa horsu añao : Amo
5° article est non

hallanaquehanch.

tue.

5° Has maltratado à tu muger,
y à tus criados ? ò echadolos
mal!

Quinto mandamiento no ma-
taras.

1. Meñ hallane noùi ! chaz-
homme as-tu tué?
 que-noùi ? ento holle-noùi ?
mal as-tu dit
 mana-gata-g ichenoùi ? po cha-
homme les- à
 man totasque-noùi ? quiñ gha-
 tam cañanum-hamp chache-
 noùi ? chusquipu-ch hahe-noùi ?
 nam hamp haha si-noùi ?

2. Ni halla-gui-qui he-noùi ?
moi mort tu as désiré
 etzque-noùi quic ampeguenta
 enoùi, cacuni ucasque-noùi ?
 vrigas allaque-qui ataúa, mis-
 toguague enoùi ? hate-noùi ? qui
 ille-noùi ? paran sumesqui-noùi ?

(Si fuere muger)

Miscu maguequi. hallaguina
 ataúa ?

3. Olicota hua mache-noùi
tu t'es enivré
 po-se ptanoguen ? casqui vcru
ton cœur autres
 vcru mañag machane-noùi ?
autres hommes enivré as-tu
 ohcone — noùi ? quiñ meñ
as-tu fait boire est-ce hommes
 machane-noùi ? quitcay
tu as enivré ? est-ce que ?

1. Has muerto a alguna per-
 sona ; ò heridola, ò mal trata-
 dola ?

2. Haste deseado la muerte,
 à echado te maldiciones !

3. Haste enborrachado , ò
 sido-*causa* que otros se priven
 el juicio emborra chandose, por
 dar lostu de beber, y forçarlos
 à ello ?

4. Hunto oho-gata hua,
trop buvant en
oho-gata - hua po ocosoch
buvant toi buvant pas
scame-noui? casque cacaquie-

noui?

5. Nu raago, nu atago hamp
un mari une femme à
humane-noui? nu-hamp halla
as-tu été ennemi quelqu'un-à mort
gune enoui?
as-tu souhaité.

6. Scoman atago hampic
si femme
quiñ nuh ohcgo-ne-noui?

Nu raago nu atago socnu-m,
un homme une femme par
cañanu-m hamp hallane-noui?
par dans as-tu tué
reega honas queno escane-noui?

hallanata ataua enoui?
tué as-tu

7. Scoman atago hampic
si femme
quiñ much ochugo ne-noci sul-

luc gue ataua ?

8. Quiñ meñ pencana
est-ce que homme tu
ghe-noul? quiquè-noui cipsiquè.
as insulté tu as
noui hulla holle-noui?
blasphémé faussement as-tu dis.

9. Cauo mimo coenoc
apa-ghaña-noui apa-gara - pe-
as-tu pas-visité as-pas-secouru

4. Has comido y bevido de-
masiadamente con daño de tu
salud?

5. Has tenido enemistad à
alguna persona, y deseado la
muerte.

6. Si es mujer, diga.

Has hecho alguna diligencia
para mal parir la criatura, es-
tando preñada?

8. Has afrentado à alguna
persona de palabra ó de obre.

9. Has dejado de visitar los
enfermos sin socorrerlos en

noui ?

extrema necesidad, y tambien
à los pobres ?

Chichun horsu ãñao : Ama
6º article est un

Sexto mandamiento : No

suaguen-huanch.

fornicaras.

forniqueur

1. Mancebas soüi? sua
marié es-tu

Estas amancebado? Que tan-

atago - nouï ? mancebassoy
femme est-ce que marié

to tiempo a que lo estas ?

qui chüi? qui isi? qui
combien combien mois combien

huata?

année

2. Pi hayaricu-ch casaras-
te jeunesse marié

2º Con quantas mujeres has

cano cama quiñ atago mi-
fois combien femme as-tu

tenido quenta y quantas vezes

haüi?po manceba cassarassoy
forniqué toi fille mariée

con cada una dellas ? di quan-

solteruy? Ore-su-ma quin
célibataire dis-moi combien

tas eran solteras quantas ca-

casarassu atago core-nouï?
mariée femme as-tu forniqué

sadas, y quantas donzellas?

quiñ enqui atago! quiñ
combien veuve femmes combien

soltera atago! quiñ michu
célibataires femmes combien vierge

atago core-nouï? çapa, çapa-m
femmes as-tu-forniqué seule seule-avec

quitquy?

est-ce que

(Si fuere muger).

Haya titu-ch casa-rascano
fille marié

hueno qui raoga mighasque-
combien hommes as-tu for-

noüi? rosque-noüi? quiñ casa-
niqué

rasqueno meñam? qui too
mañam-hamp, rosqui-noüi?

as-tu forniqué

quiñ casarasqueno meñam ?
combien marié
 qui too mañam-hamp rosqui-
as-tu for-
 noui ? qui ataqi his çapa çapa
niqué
 quit quiy ?

3° Po sallasi-ghe ya gatom-
Ta parente
 ghe, po atago sallasi coyem-
ta femme parente
 ghe huchachasque-noui ? cugu-
tu as péché
 sun equito-ch rogue-noui ? chu-
tu as forniqué sa
 mi-m chazquem pante-noui ?
mère-avec
 Pop fami-m mighe-noui ? po-
ta avec as-tu forniqué ta
 mi-m pante-noui ? po-squi-
mère-avec ta
 m po-cuig eguitoch quineno ?
avec
 po upra po sucaymi, po-qui-m
ton-père-avec
 equitochquineno chilaco, po-
de ta
 sucaco ysqui-m mighe-noui ?
père-avec as-tu forniqué
 po ata-go imi-m rogue-noui ?
ta femme mère-avec as-tu forniqué ?

(Si fuere mujer).

Po-equinon rosi-noui ? po-
As-tu forniqué ton
 go-m, po-hiloco-m, po-sucaco-
avec ton avec ton
 m eguitoch-quineno cogata-m
avec avec
 po suca iqui-m, po-apisa-m, po
ton père-avec ton avec ton

3. Has tenido cuenta con al-
 guna parienta tuya, ó de tu
 muger ? Has peccado con dos
 hermanos, à con madre y hija ?

suca yquis-cu-m, po gnio raago

avec ton mari

haya-m po-go-gata raago haya-

fils avec mari fils-

m, po rutu-m, po-sucaymi

avec ton avec ton

raago haya-m rosi-noùì? po-

mari fils avec as-tu forniqué ta-

mi raago-n mi-ghe-noùì? su-

mère mari avec as-tu forniqué

caymi raago-m chu-sua raago-

mari-avec sa mari-

m rosi-noùì?

avec as-tu forniqué.

4° Atago-cuna-chis huchus,

Femmes les

chuchexan, velisch chume-noui

4° Has retoçodo mugeres, ò
besadolas, o abraçadolas, ò
hecho otras cosas deshonestas?

iti-noui? cacheni-noui? che-

chan hors ento hors holle-

articles mauvais paroles as-tu

noui ento cachuchec han cu-

dit

chu cochûe-noui?

(Si fuere mujér)

Raago-cuna, raago chistac

Hommes-les hommes

henoùì? raago upelli-noui?

homme as-tu prié

roollinu-noui? cachec-noui?

che han hors, hullo hors holle-

paroles as-tu

noui? ento huaruru, huaruru

dit mal

enoui?

5° Yglesia ysu cachu-hamp

Eglise maison temps-dans

Has peccado con mujer en
Yglesia, ò cimiterio?

regue-noui atagoh?

as-tu fornicqué

(A la mujér)

Yglesia ysu raago hucha

Eglise maison homme as-tu

chasque-noui? rosi noui?

péché as-tu fornicqué

Yglesia ysu sunagachu-hamp,

église maison

atago rogue-noui?

homme as-tu fornicqué

6' Po-con tacclitha- huac

Ton du faisant

quetque-noui? Atago-gata qui

yllat aúa po-muchan, po chec

han tacllit-hauí? po chapac

as-tu fait

sacne-noui?

(A la mujer).

Po-muha-m pi-qui tacllisarat

a-hua raagon quiin hucha chas-

que noi? quetque-noúí? po-cha-

pa yllene-noúí?

7. Raago purac haya purac

homme avec fils avec

isquino-chrogasque-noúí? hem

as-tu fornicqué

yegu-hamp, con se-m hamp

ceur-dans dans

hata huallpa-m quiñ-hamp

désir animal? avec

huchachas que-noúí? rogue-

as-tu péché as-tu

noúí.

forniqué.

Has tenido pollucion volon-

taria, y tocamientos sucios?

7. Has cometido el peccado

nefando, ó de bestialidad con

alguna persona ó con algun

animal.

(Si fuere mujer).

Hatago pura chinquis que-
avec
noùì.

8. Po ragasoch mèn quetcata
hua, chamascata-hua horsque-
noùì, cumasquis-noùì? Apa-go-
rasu-hamp, coga quiñ enoùì?

9. Alcahuete sacaùì nùà?
sacaque-noùì? tonasso ocnòùì
casarasso tay, soltero tay raago
mariée soit célibataire soit homme
tay atago mn tay?
soit femme personne soit.

Stu horsu añao: Ama çua-
7º article est nom vole
que-p-anch.

1. Meñ quiñ nu-hamp çue-
homme est-ce que quelqu'un à
noùì, scana cañanù-hamp
as-tu volé étrangère chose à
çue-noui? reeguta huastaua
as-tu volé
renana ana riqui-noùì? Chi-
hamp iti-noùì? utarce qui que
enoùì? ecanay po çuas-so? quiñ
yco, qui chani cisque-no çua-ùì?

2º Yglesiana-nana, Dios
église-de Dieu

8. Haste alabado de pecca-
dos deshonestos siendo verdad
ò mentira?

9. Has sido alcahuete, ò ter-
cero, paraquè alguna persona
aya peccado por tu consejo ò
diligencia!

Septimo mandamiento: no
hurtaras.

Has hurtado alguna cosa
agena! que era? y quanto valia?

2º Has hurtado alguna cosa

yssunana, cruz, calyz, scana de la Iglesia, ó alguna cosa
maison-de croix calice
jarro Patero-gatas cohassu pu- sagrada?
vase

ca paño -hamp, quiñ nu
est-ce que quel-
hamp, ¿ue-noui?
qu'un à as-tu volé.

3º Catu naua quiñ una-
quelqu'un en
hamp vhogara-úa lulle-noúi?
vendant en achetant as-tu trompé.

4º Cacha astachaúa quiñ
hamp hecnoca hasso ap-ehe-
noúi? quistis appe-hèui? apas-
su apaheno hatouí? nu-hamp
cahaúi?

5º Çuassoc comen huag
eue-ne-noúi? po cañanu-hamp
ecunano caasgassu vrigas
emueta; apa ascassu, po se
ena quillallita, conanapa misa
cahassu po ehenoua ka cahas-
su-hamp, apa picha cum su,
non
apa ehésu, Dios po hucha
non Dieu ton péché
apa pampascha quiens-p-anch
non l'a pardonné.

6º Çuasoc, uque noui? sisca-
Le volé as-tu acheté sa-

3º Has engánado à otros ven-
diendo ó comprando alguna
cosa?

Dexas de pagar lo que debes,
pudiendo lo hazer?

Has restituido lo que el Sa-
cerdote te mando restituir en
confesiones passadas?

6º Has comprado de otro lo

taua uque-noui ?

chant as-tu achelé.

Quina horsu añaio. Ama

Huitième article est non

cacinana tumpaqué-p-anch.

faussement tu témoignerás

1° Nu patero-hamp nu quiñ

Un prêtre-contre un quelque

miñ macic cacinano ha-

homme autre faussement menson-

ric apa hucha chi holle-

gèrement pas péché as-tu

que noui? tumpe-noui?

dit as-tu témoigné.

2° Men macic sticasso hucha,

Homme autre caché péché

holleque-noui? apa cana po

as-tu dit? non autrement

siscataua?

sue

3° Verameñ macic sticasso

Homme autre caché

hucha apa orescano horsque-

péché pas disant tu as-dit-

noui? apa sisqueno-guta

est-ce que non su-à

catallalle-noui?

as-tu fait entendre

4° Lulle-noui, lullascataua

As-tu menti

pi-qui-qui-hamp, huchat huaña

ne-noui? cisque nu llullaha

aux mensonges

hollas-que-noui?

as-tu dit

5° Hors iqui-noui? hors ica-

ui? hors huaclli--noui?

6° Nu quiñ meñ macic-

Un quel homme autre

que sabias, o tenias sospecha
de que era hurtado.

Octavo mandamiento : no

levantaras falso testimonio.

1° Has levantado algun falso

testimonio al Sacerdote de tu

pueblo, ó a qualquiera otra per-

sona?

2° Has afirmado por verdad

lo que tu no sabias?

3° Has publicado faltas age-

nas, y peccados secretos de

otros à quien no lo sabia!

4° Has dicho mentiros al pre-

juizio de otras personas!

5° Eres sembrador de zizañas

còhismoso?

6° Has murmurado de algu-
na persona?

hamp cipsique-noui? yacána

à *as-tu blasphémé*

hari holleque noui?

faussement as-tu dit?

7 : Regah coa upalleno

Serpent adorateur

men chate-nouï Padre

homme as-tu caché as-tu caché prêtre

yna, Visitador yna, huan ghe

à *visiteur-à*

atauà?

Checa horsu anao : Ama

9° *article est pas*

men macic atago hatague-

homme autre épouse tu dé-

huanch.

sireras.

1° Atago-gata casarasso, sol-

Femmes-les mariées céli-

tera, muchu atago-hamp col-

bataires vierges femmes-à

la colle-nouï? comanque oman

as-tu désiré

huchasca quigui atauà? hu-

challicusca quegui enouï?

(Si fuere muger).

Nu casarassoý raago, sol-

Un marié homme céli-

tero raago-hamp huchalli cusca

bataire homme-à pécher

quigui henouï?

est-ce que tu as désiré.

2° Atago-gata coharauà, po

Femmes-les ton

see-na chu-m mihague-

cœur-dans elles-avec forni-

qui atauà hate-nouï? hatague-

quer as-tu désiré as-tu

7° Has encubierto algun he-

chizero, ó sabiendo que alguno

es ydolatra, no lo denuncias al

visitador o antes el sacerdote.

Nuevo mandamiento : No

desearas la muger agena.

Has mirado y codiciado con

deseos deshonestos las mugeres

casadas, ó solteras, ó donzellas,

ó parientes tuyas, ó de te mu-

ger?

Has consentido en esses de-

seos deshonestos? ó apartas-

telos de tu alma y pensamiento

desechandos de ti?

oùi ? quiñ corasqueno ? quin
voulu ?
enquia ? çapa çapa qui ganì ?

(*Si fuere muger*).

Raago-gata po haran hate-
Hombres-les ton as-tu
noùi ? chu-m migha rògui
désiré lui avec forniquer forniquer
atauà ? quiñ hate-noui ?
as-tu désiré est-ce que tu as voulu
çapa çapa quitquiy ?

Scata hors anao : Ama
10° article est non
cañiano - hamp hatagueque
choses élayères tu désire-
hanch.

ras

1. Hucsto mèn-hamp scanac,
un homme-à
secca-hamp cohelaua huananac
hate-noùi ? visascheque he-
as-tu désiré
noùi ? yti-quiqui enoùi ? çuere-
as-tu reçu as-tu
qui henoùi ? hucsto meñ quic
volé un homme
na cohelaua nonanque hasti-
quis-qui-noùi ? hasteh chesu
llaquis qui-noùi ?

2. Ento mata caraùi ? quiñ
nu-hamp as-chesso huaccha
pauvres
guta apa yana-pe-noùi ? apa
à non tu as servi

Decimo mandamiento : no
desearas los bienes ajenos.

1. Has deseado hurtar algu-
na casa, y tener hazienda
ajena y que otro la pierda ? o
te ha pesado de los bienes
ajenos ?

Eres mezquino, y avariento
negando la limosna à los po-
bres ?

cuy-noù? huaccha-gata hie-
pauvres les
noù? cuye-noù?

PARA CACIQUES, MACUREYES Y ALCADES

1. Toto macu, casque ticona, hilacata aschataua, po maña huanana, chu-scana chu-caya, chu-re-hamp, chu-he-hamp, cañanu-nu-hamp tacuch. toosi-noù?

2° Po yana-conasu, po isa, ya asu, rata xapa-guta, po-ro-nenuasu, po cañanu nu-hamp tacuch tacscasu, chutca enoui?

3. Cocasusque po-mañana vanana tassay-tilana, chutassa heno yalline-noui? hilane-noui? po va tassa puchu yti-noui?

4. Cocasusque po see-n-anch, çapa maña vanona scana mocra ataù, scana cañanu-hamp iti-noui? y tasque-noui?

5. Nu patero-hamp cacinana euana-gonana tumpe-noui? po see-na ataua co patero no-hucha vichna huntu mutunashansch?

6. Po hucha vstom chequi illa-pi? huesto-m po-hucha ehe cahay? apa su catangay?

BREVE EXHORTACION PARA DESPUES DE LA CONFESION

Kocata haya-re (si fuere mujer) haya-ye, catallañispens po-hucha orscassu, chussa ciscanch, huesto-hamp istid apiasso. Po hucha vichna quichusca-pi, llaquisca-pi assu, chus pampachequispens. Nichahamp etqui riquens. Cach cuche ama ehe huchanchasca quehuench pacta Dios yquis katto acassu pañaques-pi-sca, çu-pay-a cunasa toosques-pi-sca. Cochcuque huanilaquin ors hallagui-p-ens. Dios upallita checa see-m.

Dieu prie vrai cœur-avec

Co-po-hucha vichna huesto Rosario rezara sancta Maria Virgen
les-tes-péchés pour un Rosaire prie sainte Marie Vierge
sen iminà.
notre mère.

DE LA COMMUNION

P. Communion Sacramento
Communion Sacrement
 quiñiy?
quoi?

R. Capac collana Sacra-
Souverain béni sacre-
 mento altarna ascheno Hostia
ment de l'autel étant hostie
 consagrado Calyz sutu-m con-
consacrée calice avec con-
 sagrasat aschenosch.
sacré étant

P. Conaxe tunt consagra
depuis consécration
 quin tot quiñiy chequñ ytiñ
quoi *quoi nous*
 qui?
recevons.

Jesu-Christo, Dios chusca.
Jésus-Christ Dieu fils.

P. Nuy Jesu-Christoxe.
qui Jésus Christ

R. Jesu Christo, checa min.
Jésus-Christ vrai homme.

P. Nus consagrassoy coo
qui consacre ce
 sancto Sacramento?
saint Sacrement

B. Sacerdote-cunas vinch con-
prêtres les tous con-
 sagranoch, appanc nus qui ys
sacrés non autres
 min samp consagranoch.
hommes seulement consacrés

Sacerdote cuna-quench Jesu
prêtres les-sont Jésus-

Que cosa es el Sacramento
 de la Communion?

Es aquel soberano sacra-
 mento del altar, que es la Hos-
 tia consagrada y lo que está
 consagrado en el caliz.

Que esta alli después de con-
 sagrado y que es lo que reci-
 bimos?

A Jesu Christo, hijo de Dios.

Quien es Jesu Christo?

Es verdadero Dios y verda-
 dero hombre.

Quien tiene poder de con-
 sagrar la sancta hostia y el
 caliz?

Solos los Sacerdotes, y a nin-
 guno de los hombres es dado
 poder para consagrarlo, sino à
 todos ellos los quales han re-

Christo horsa-ch cama-chisso,
Christ parole-par ordre
Missa kallakata-hua, hostia
disent-ils hostie
Caliz-m consagrano.
calice-dans consaéré.

P. Sacerdote assi Missa
prêtre avant Messe
kallakas su tunt, Missa kal-
de dire
lakas-su-amp Hostia-ti Jesu-
lorsqu'ils disent hostie-est Jésus-
Christo ?
Christ ?

R. Appan-canch, tanttan
Non-est pain
canch, caterga Jesu-Christo
est Jésus-Christ
señ yqui pestocun hallanoso
Notre-Seigneur la veille mort
Apostol-cuna cox ukan ucara-
apôtres-les temps souper soupa
hua conch no-pipe ehe co-
lorsque ceci-est mon-corps et ceci
hanch no cami Calizsi aso hors
est mon sang calice ces paroles
Sacerdotes hollasca-pu, chu
prêtres ayant dit ceci
ca sonc tanttaga Jesu-Christo
qui était pain Jésus-Christ
pipinc, min tucuanh, vi-
le corps-est homme devenant é-
noxa tanpe sumeno cam tucu
ternel étant vivant sang
vanch, hanigo papa casna-
est ciel-du
hamp co canch collano Sacra-
ceci est béni sacre-
mentat hampe ucsto, quiqui
ment que

cibido de Jesu Christo, nuestro
Señor, para consagrar la Hos-
tia y el caliz, quando dicen
Missa.

Antés que el sacerdote diga
Missa, o quando la comienza
à dezir, está en la hostia Jesu
Christo ?

No; que entonces es solo
pan lo que hay en ella, mas
empero, acabado de dezir el
sacerdote las palabras que
dixo Jesu-Christo nuestro Se-
ñor cenando con sus discipulos
la prostrema cena, la noche
antès del dia en que murio, di-
ziendo: este es mi cuerpo, y
este es cali z de mi sangre que
por muchos sera derramado,
luego en aquel instante se con-
vierte el pan en verdadero cuer-

Dios sen canch upalluin
Dieu notre est adorons.
quinche.

P. Collana Sacramentox quin-
Béni sacrement
chano Jesu Christo Dios-ch,
pourquoi Jésus-Christ Dieu par
acrosin? quinche quinchano
nisym sinche ytique?
nous recevons.

Capa hama vanch ucsto
trois choses sont une
uquisto Dios yquen-ch, çapa
celle-ci Dieu père seul
collana vin, sin hucha-vichna
béni homme nos péchés pour
sin cama vichna hicquis-
nos besoins pour que nous
canova; co sacrificio Sacerdote
offrions ce sacrifice prêtres
cunas vinaya vinaya Missa
les toujours toujours messe
Kalleskata hua, quiqui Dios-
disent lorsque que Dieu-
hua conasquench; ehe chu
à ils prient aussi lui
Dios quiqui miñ-cuna huchaxe
Dieu que hommes les péchés
co sacrificio vichna pampa-
ce sacrifice par par-
chanova. Uquisto xatampe,
donne le deuxième
sin anima-cuna-hua, sumano
nos âmes pour vie
cuna-hua aschatava Dios
les dans qu'ils soient Dieu
cuyanosa chu graciât sin
miséricorde sa grâce nous
sumano, sin vichigan allinis
vivions
quinche ullino vichna quigosso
comme

po de Jesu-Christo y en questa
hostia adoramos un mismo
Dios.

P. Para que ordeno, y nos
dexo tan alto Sacramento Jesu-
Christo, nuestro Señor y Dios?

Para tres cosas. La primera
para sacrificio singular que
ofrezcamos al Padre eterno por
nuestros peccados y necessi-
dades y culpas, y esto hazen
los sacerdotes en la Missa
siempre que celebran, rogando
à Dios que per virtud deste
sacrificio perdona los peccados
de los hombres, y les conceda
lo que piden y desean.

La segunda para manteni-
miento de nuestro animas
que nos cause vida de gra-
cia, porque assi como los
cuerpos de los hombres viven

tuy miñ-cuna pip , oxeno
hommes-les corps nourriture
 quinch-ganch ehegu anima-
vivant aussi âme-
 hamp Dios hata su-m, chu,
dans Dieu amour par sa
 gracia tum sumara hua
grâce avec

hanigo-pacasguta esno vichna
ciel-les aller pour

Jesu Christos sumeno vxa-
Jésus-Christ vivant

guench chu-cam ocoquenche,
mangent son sang boivent

Uquisto jatampe Jesu Christo
la troisième Jésus-Christ

sen yquis sen cuyano
notre seigneur notre amour

vichna co Sacramentat quiqui
pour ce sacrement que

cach chu hanch chu as-
 chansch.

P. Quigui usto çapa Jesu
comme seul Jésus-

Christos vi-m comulgueno
Christ communians-

cunas ytinuy ? patma-nui ?
les recevons se partage-t-il ?

apa sune quigui ?
non comment

Capac Jesu Christo sen y-
Jésus-Christ notre

qui acha nimgo, pacas hi-
seigneur étant

nanta aschata-hua huch chu-
lous étant son-

pip , chu-cam hamp hinanti-
corps son sang à tous-

hua hixquis canch apanc
à donne il est non

con trama de sustento y co-
 mida, assi tambien las animas,
 viviendo en amistad y gracia
 de Dios, para yr al cielo, an de
 sustentarse con el cuerpo vivo
 y sangre de Jesu Christo.

La tercera, para que tengan
 memoria del beneficio singular
 de la muerte y passion que Jesu
 Christo padecio por nosotros
 en la cruz.

Como cada uno de todos los
 que comulgan reciben à un solo
 Christo? Por ventura divide se
 o como es esto?

Quedando uno y entero en si
 mismo ser nuestro Señor so-
 berano Dios y Señor Jesu
 Christo da su cuerpo y sangre
 a todos sin dividirse; assi como

quillchita-hua , quigo hiye
se divisant comme
 gueso horsamp , hinanti-hua
parole-par beaucoup-à
 catasunch uesto ascha tãuãuc
s'entend seul étant
 apa quilleh pahua ; quigo
non se divisant comme
 hanut rirpu hamp min rir-
plusieurs miroirs dans homme
 puchi coxasque-nova , chu-ñi
miroir regarde-s'il son
 yuque , chu-ni coschan , çapat ,
visage son aspect seul
 quiquinca putan hamp rirpus
tous à il
 canquench ehe cu canch ca-
nuire aussi est une
 panca Jesu Christo , çapa
seul Jésus-Christ une
 Hostia ti consagrasas as-
seule hostie consacré
 chanch ; ehe ustoca hamun
étant et seule chose
 nin ytinu-ch pacas hinanti
hommes reçoivent puisque plusieurs
 aschasonca,
étant.

P. Jesu Christo Dios señ
Jésus-Christ Dieu notre
 yqui Hostia consagrasot ,
seigneur hostie consacré
 aschata vax , quiguch conax
étant puisque comment
 apa cosuy.
non se voit.

R. Appa costava hamp Hos-
Non se voit quoique
 tia tunt consagraso suga ca-
après consacrée
 guitonanch , chegan Jesu-
qui Jésus-

la voz o palabra es oyda de
 muchos sin dividirsc. Y asi
 como mirandose un hombre
 en diferentes espejos , cada
 uno dellos le representa un
 mismo rostro, assi desta ma-
 nera un solo Jesu Christo està
 en cada una de las hostias
 consagradas, real, y verdade-
 ramente, y un solo reciban
 todos los que comulgan, que-
 dando el entero en su ser.

Si es assi que Jesu Christo
 nuestro Señor està en la hos-
 tia consagrada como non pa-
 rece ni se echa de ver en ella ?

R. Aunque no parece, està
 real, y verdaderamente Jesu
 Christo nuestro Senor en la

Christo Dios señ yqui qui-
Christ Dieu notre Seigneur comme
 guso miñ-cuna anima appa
hommes les âmes non
 coxan-quinch chegu chut as-
nous voyons é-
 chaso, suma soco hamp checan
tant vie vrai
 siscan quinch, sutin unan-
nous savons nous
 chaquinch: caho chu-pip as-
connaissons ainsi son-corps
 cha, sonch ehe-gun canch Hos-
il est et ainsi est hos-
 tia consagrasotz Jesu Christo
tie consacrée-en Jésus-Christ
 Señ, pip hisqui-m apa coxanqui
notre corps yeux-avec non voyons
 asa hamp, fe cuhan aninch,
quoique foi yeux
 comxata cuhana miñ-cona as-
hommes-les é-
 chaso siscanquinch ti checa
tant nous savons
 hanch, anquinoch.

P. Nus ytinoy ca sancti
Qui reçoit ce saint
 sacramenton?

sacrement

Hinantin Christiano-cunas,
Tous chrétiens-les
 tunt see-qui ycheso, ytinanch.
depuis cœur qui, conscients reçoivent

P. Co sancto Sacramentox
Ce saint sacrement
 quimar ytinay?

quand recevoir

R. Sancta Yglesia señ ymis
Sainte église notre mère
 cami-chisona resurrection nut,
ordre résurrection

hostia consagrada. Y asi como
 no vemos las animas en los
 cuerpos a quien causan vida,
 porque están invisibles, però
 con todo esso sabemos y conos-
 cemos claramente que està el
 anima en el cuerpo, assi desta
 manera està Jesu Christo en
 la hostia consagrada, puesto
 que con los ojos corporales non
 lo vemos: però con la fe cree-
 mos firmamente y confessamos
 que està verdaderamente en
 la Hostia consagrada.

Quien tiene obligacion de re-
 cibir este sancto Sacramento?

Todos los Christianos que
 tienen uso de razon y edad
 tienen obligacion de recibirlo.

En que tiempo se ha de re-
 cibir este Sacramento?

Ha se de recibir por Pascua
 de resurrection, asi como lo

hallaguina atava-hamp, rip
morts temps-dans

su hamp, señ anima-cuna-hua
nos âmes-les-pour

collana carimba ytiquinch.
souvent nous recevons

P. Quiñchaso co hinantin
pourquoi ces tous

miñs apacti nuy co sancto
hommes reçoivent ce saint

Sacramento?

Sacrement.

Huaquina miñs ehepeagunha
beaucoup hommes et

Baptizaso samp, chu nina co
baptisés quoique eux toujours les

acoa, inti, uque, china-cuna,
serpents, soleil

chata llata hamp upallisocho
à adorent

Dios hors-hamp, apa coyama
Dieu parole-à non la loi

siscana hatara-hua, pampaca
savoir voulant-si

quichasochin, chu un atago
eux les femmes

roguesach chu vu mih mati-
forniquent

pura checniscanunch, entot

quichgueno: miñ quiñ harqueno

vatiqueno apa cheguina, eno

hatarava; quiñ hinanti hu-

challixaso hamp ama
non

comulgascaquinch, a sos apa
communient non

ytinunch.

reçoivent.

mando la sancta madre Ygle-

sia y tambien en lo ultimo de

la vida, por singular viatico del
anima.

Pues porque no reciben este

Sacramento todos los Indios?

Porque muchos dellos, aun-

que están ya bautizados, adoran

las huacas y idolos como en

tiempo de su gentilidad; y no

quierendo saber la ley de Dios

viven como gentiles, y be-

viendo con destemplanza, se

embriagan muchas vezes, y

tienen enemistad los unos à los

otros, y no están en paz, usur-

pan la hazienda agena sin que-

rerla restituir y por otros mu-

chos vicios que tienen les pro-

hiben que no comulguen, y asi

no reciben la communion.

P. Ehequi pegox, callacanoy
quoi il faut faire
sancto sacramento ytinoc.
saint sacrement recevoir.

Pego hinanti vim hallas
il faut tous mortels
hucha confessalca quinch,
péchés confesser
chuvu huchach, chuvu camach

Dios choquis naxa sooch, hunto

llaquila, putraua cahxa tampe
en outre

hit quisimiche ama oxahuaba,
non mange

ama ocotauà, apa matas chitava
non bois non

vaue, quen sancto sacramento
ce saint sacrement

va comulgascono. Chupich
communier

picha schiquench, matas chi-
propre lavé

quench, tux, so, amin, vana ca

amin hampe, aspe suga escu-

guench, eheguha, [mati anima
ainsipure âme

ubochaso, sancto Sacramento

comulgas vañiguench.

Altarquenu esca canasim,

Autel devant genoux
que mouëlaùà cataùach, si-
avec jeté

piscataùà, vin see-m, sancto
cœur-avec saint

P. Que se deve hazer antés
de recibir la communion deste
sancto Sacramento?

Primeramente se han de con-
fesartodos los pecados mortales
con arrepentimiento y contri-

cion de aver offendido à Dios

con ellos. De mas desto, se re-

quiere que el que ha de comul-

gar no haya comido, ni bevido

alguna cosa, y que este ayuno

de la media noche antés. Assi

mismo deve llegar limpio, y la-

vado, con ropas limpias, lava-

das, ò nuevas, si las tuviere. Y

desta manera ha de llegar à re-

cibir la communion, con la pu-

reza que fuere posible en el

Hincado de rodillas delante

del altar despues de haver di-

cho la Confession general ;

Sacramento ytinova, upalli-
sacrament qu'il reçoive qu'il
taùà aquench.
prie

Apurey Jesu Christo su-
Seigneur Jésus-Christ vi-
meno Dios- hua chuscurey,
vant Dieu-à fits

ni huchaçapas appanc picha-
je pêcheur non-suis

guiquens no huaccha-yçu,
digne mon pauvre-maison

corochuo, ena-hata po hors
deseendre mais la parole

su-ch, no hucha pampachaso
par mes péchés pardonnés

acchanta no animage ques-
seront mon âme

pianta.
sauvée soit.

antes de recibir el sanctissimo
Sacramento, hiriendose los pe-
chos com golpes dirà devota-
mente :

Señor mio Jesu Christo, hijo

Dios vivo, yo non son digno

que vos entreis en mi pobre mo-

rada, mas por vuestra sanctis-

sima palabra mis peccados

seran perdonados mi anima será

sana y salva.

LE MARIAGE

Nich catanin quench enicha camachienquench, queñ hucha
achasa, co matrimonio appa y-atis canoyassu, appa y acha-
guenpay assu, appa aschimpay assu, sutine horscato-chemsta :
pacta huesto cam hascheni hua pacta saliem puram quehua,
pacta anima-hua sallas ascha-ni-hua, quiñ huchassu canc
suti horscanta : co hacatonin quens, ehe cohua camachiens
guens, cona aschino cunana.

Pregunta el Sacerdote à la muger, diciendo :

Sac. Maria-ye, hataùì co Maria, quereis à Pedro por
Marie veux-tu ce

Pedropi-quenchcocpo Esposo vuestro legitimo esposo, y
Pierre ton mari ton époux

raago hua-hua quicgu sancta marido como lo manda la
homme pour comme la sainte

Catholica apostolica Yglesia sancta Yglesia.
catholique apostolique église

romana camachiens quench
romaine a ordonné
cuhá?
comme.

R. Ti hatagueñ.
Je veux.

Si, recibo.

Soc. Chu esposa atago hua-
ton épouse femme pour
hua pi quiguic hiesccapi?
toi est-ce que tu consens.

Otorgais os por su esposa
y mujer.

R. Ti hiescaquên.
je consens.

Si otorgo.

Soc. Po esposo-hua hua po
ton époux-pour ton
rahago huahua ytinù?
mari pour reçois-tu.

Recibislo por vuestro esposo
y marido?

Ti ytigueñ.
Je reçois.

Si, recibo.

Yqui-m, Chuscu-m, Spiri-
père-de fils-de es-
tu-m sanctu-m menut. Amen.
prit-de saint-de au nom.

En el nombre del Padre, y
del Hijo, y del Spiritu santo.
Amen.

Esposey no atagaye c,o
épouse ma femme cet
anillo, arras su-m hiyaquens,
anneau, les arrhes toi-à je donne
matrimonio unanchanut.
mariage en signe.

Esposa, este anillo y estes
arras os doy en señal de matri-
monio.

Diga ella.

Ti yti-quenñ.
je reçois.

Yo lo recibo.

Antes de echar la bendicion postrera de la Missa, y antes de
dezir el Evangelio los exhorte el Sacerdote diziendo :

Tunt bendicion-cuna yten-
Après que les bénédictions vous
pinch quigu yglesias cama-
recevez comme, église a or-
chisquench cuha, co chonen-
donné ainsi

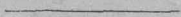
Ya que haveis recibido las
bendiciones de la Yglesia, ser-
vid à Dios, y guardad os leal-

quina, catanenquina raago
l'homme
ama huctso atago-m huchan-
non une femme-à pêche
chasca quivinsheguha atagohe
comme la femme
ama huctso raago-m huchan-
non un homme-avec
chasca quivinch mene cuyàs-
pêche
ccativens, oracion kallakan
oraison faire
korna ayuman kornahamp
au temps jeune au temps
ama tocriùans, raagos po-atago
non communiquez homme ta femme
hata-gui-piens, ehguha atagos-
aime comme femme
que po-raago hataguipens,
ton-mari tu-aimes
viñaya Dios-hua chica gutogua
toujours Dieu-à
hacariù-ans.

Atago ytuaquens pi-am h-
Femme je donne toi-à
quen maciùà apanec po yana-
non est ta servante
hua chu-hataqui-p-ench quigu
elle aime comme
Jesu Christo Yglesia hat-ans
Jésus-Christ église aime
cuha.
comme.

dad el uno al otro, el marido
ame à la mujer, y la mujer al
marido, y en tiempos de ayuno
no os communiqueis, porque
podais mejor hazer oracion a
Dios.

Esposa os doy, y non sierva,
amedla, como Christo à su
Yglesia.



LE BAPTÊME

Qùin too-pi, raago ayay, yuque atagoy ayay ?

quoi apportes-tu garçon ou fille ou

Raago.

garçon

Qùin hatai Dios-n Yglesia huanenac ?

que désire-t-il Dieu-de Eglise de

Fé Dios-hua cuhanchano.

foi Dieu-dans croyance

Fé Dios-hua cuhansanosc, qùin hi yeque ?

foi Dieu-dans croyance quoi lui donnera

Vinaya cuma-no.

éternelle vie.